



Príloha 6 k SMGS

Vydanie k 16. decembru 2025

Príručka k nákladnému listu CIM/SMGS

Platí od 1. januára 2019

Organizácia pre spoluprácu železníc (OSŽD)
www.osjd.org

[illegible]

Obsah

strana

A. Všeobecné ustanovenia	5
1 Zoznam skratiek	5
2 Výklad pojmov	5
3 Účel príručky	6
4 Rozsah použitia	6
B. Spoločné ustanovenia pre papierový nákladný list/elektronický nákladný list	7
5 Právny základ	7
6 Podmienky použitia	7
7 Obsah nákladného listu	7
8 Jazyky	7
9 Miesta nového podania	7
10 Zmluvné strany	7
11 Platenie prepravného	8
12 Zodpovednosť, komerčná zápisnica CIM/SMGS, reklamácie CIM/SMGS, vyplatenie náhrad	8
13 Plomby	9
14 Povoľenie, súhlas	10
15 Colné konanie	11
16 Nebezpečný tovar	11
17 Vyhradený	11
18 Prepravné pomôcky	11
C. Papierový nákladný list	12
19 Vzor	12
20 Viac vozňov a kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom CIM/SMGS	12
D. Elektronický nákladný list	13
21 Zásada funkčnej rovnocennosti podľa CIM (článok 6 § 9 CIM)	13
22 Zásada dohody medzi dopravcami, odosielateľmi a prijímateľmi, ktorí uplatňujú SMGS	13
23 Dohoda o elektronickom prenose údajov v medzinárodnej železničnej nákladnej preprave (Dohoda - EDI)	13
24 Vyhradený	13
E. Záverečné ustanovenia	14
25 Zmeny a doplnenia	14
26 Žiadosti o začatie používania / ukončenie používania	14

Prílohy

1	Zoznam členov CIT a účastníkov SMGS, ktorí používajú túto Príručku a prepravné trasy
2	Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS
3	Zoznam miest nového podania
4	Zoznam adries pracovísk, na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a odsúhlasenie prepravy
5	Vzor nákladného listu CIM/SMGS
5.1	Vzor doplnujúceho výtlačku karty nákladného listu CIM/SMGS
6	Vyhradená
7.1	Vysvetlivky k vyplňovaniu a obsahu výkazu vozňov CIM/SMGS
7.2	Vzor výkazu vozňov CIM/SMGS
7.3	Vysvetlivky k používaniu a obsahu výkazu kontajnerov CIM/SMGS
7.4	Vzor výkazu kontajnerov CIM/SMGS
7.5	Postup pri vyradení vozňov, príp. kontajnerov zo skupiny vozňov/skupiny kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom
8	Vysvetlivky k vyhotoveniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS
8.1	Vzor komerčnej zápisnice CIM/SMGS
9	Zoznam adries pracovísk dopravcov, ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS

A. Všeobecné ustanovenia

1 Zoznam skratiek

CIM	Jednotné právne predpisy pre zmluvu o medzinárodnej železničnej preprave tovaru (Dodatok B ku COTIF)
CIT	Medzinárodný železničný prepravný výbor
GLV-CIM	Príručka k nákladnému listu CIM
GTM-CIT	Príručka CIT pre nákladnú prepravu
COTIF	Dohovor o medzinárodnej železničnej preprave
NHM/GNG	Harmonizovaná nomenklatúra tovarov
OSŽD	Organizácia pre spoluprácu železníc
RID	Poriadok pre medzinárodnú železničnú prepravu nebezpečného tovaru (Dodatok C ku COTIF)
VPP-CIM	Všeobecné prepravné podmienky pre medzinárodnú železničnú nákladnú prepravu, vypracované a odporúčané výborom CIT
SMGS	Dohoda o medzinárodnej železničnej preprave tovaru
UTI	Intermodálna prepravná jednotka

2 Výklad pojmov

Dopravca	Zmluvný dopravca, s ktorým odosielateľ uzatvoril prepravnú zmluvu alebo nasledujúci dopravca, ktorý je zodpovedný na základe tejto zmluvy. V prípade, že dopravca CIM, ak to dovoľujú vnútroštátne predpisy, nie je železničným dopravným podnikom, poverí vykonaním železničnej prepravy železničný dopravný podnik, ktorý potom koná ako nasledujúci dopravca, výkonný dopravca alebo osoba poskytujúca služby v súlade s článkom 40 CIM.
Miesto prekládky/ výmeny podvozkov	Miesto prekládky alebo výmeny podvozkov pri zmene rozchodu
Miesto nového podania	Miesto zmeny prepravného režimu CIM a SMGS. Miesto nového podania je súčasne: - v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS - v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.
Nákladný list CIM/SMGS	Nákladný list CIM/SMGS podľa Prílohy 5 tejto Príručky, ktorým sa potvrdzuje uzatvorenie prepravnej zmluvy CIM a SMGS pri preprave medzi krajinami používajúcimi CIM a krajinami používajúcimi SMGS
Mimoriadna zásielka	V oblasti CIM platí nasledovná definícia podľa Vyhlášky UIC 502-1: „Zásielka sa považuje za mimoriadnu zásielku, keď pre svoj vonkajší rozmer, svoju hmotnosť alebo svoju povahu, s ohľadom na železničné zariadenia alebo vozne, spôsobuje jednému z dopravcov zúčastnených na preprave osobitné ťažkosti a z toho dôvodu môže byť jej preprava povolená len za osobitných technických alebo prevádzkových podmienok“.

Platiteľ	Osoba, ktorej odosielateľ/prijímateľ zveril splnenie vlastných povinností zaplatiť prepravné, ktorú odosielateľ uviedol v nákladnom liste ako platiteľa, a ktorá má zmluvu s príslušným dopravcom (článok 31 Platenie prepravného a zmluvných pokút SMGS).
Plomba	Pod pojmom „plomba“ sa v tejto Príručke rozumejú plomby aj záverovo-plombovacie zariadenia.
Výkonný dopravca	Dopravca, ktorý s odosielateľom neuzatvoril prepravnú zmluvu, ktorého však dopravca úplne alebo čiastočne poveril vykonaním železničnej prepravy. Tento pojem platí len v rámci prepravnej zmluvy CIM.
Železnica	Infraštruktúra, ktorá sa nachádza na území krajiny – účastníka SMGS

3 Účel príručky

Táto Príručka obsahuje vzor nákladného listu CIM/SMGS a ustanovenia na jeho používanie. Príručka predstavuje alternatívu ku klasickému systému prepravy s vyhotovením nákladného listu SMGS namiesto nákladného listu CIM alebo nákladného listu CIM namiesto nákladného listu SMGS v mieste nového podania.

4 Rozsah použitia

Táto príručka je určená pre členov CIT a ich zákazníkov a pre účastníkov SMGS a ich odosielateľov a prijímateľov a platí pre zásielky:

- ktoré podliehajú na jednej strane Jednotným právnym predpisom CIM a na druhej strane SMGS, a
- ktoré sú podané na prepravu s nákladným listom CIM/SMGS, a
- ktoré sú prepravované dopravcami CIM a SMGS uvedenými v Prílohe 1 tejto Príručky, a
- ktoré v mieste nového podania zostávajú v správe jedného z dopravcov CIM alebo SMGS.

V oblasti CIM sa môžu ustanovenia tejto Príručky použiť len v prípade, že to bolo dohodnuté medzi zákazníkom a dopravcom, aj medzi dopravcami navzájom. Za dohodu sa považuje aj použitie nákladného listu CIM/SMGS. V oblasti SMGS platia ustanovenia tejto Príručky len po trasách, ktoré určili účastníci SMGS používajúci túto Príručku.

B. Spoločné ustanovenia pre papierový nákladný list/elektronický nákladný list

5 Právny základ

Nákladný list CIM/SMGS vychádza z článku 6 § 8 CIM a článku 13 SMGS.

6 Podmienky použitia

V súlade s ustanoveniami tejto Príručky sa nákladný list CIM/SMGS v krajinách, v ktorých sa uplatňuje CIM, používa ako nákladný list CIM a v krajinách, v ktorých sa uplatňuje SMGS, ako nákladný list SMGS. Platí to aj pri použití nákladného listu CIM/SMGS ako colného dokladu.

7 Obsah nákladného listu

Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS sú uvedené v Prílohe 2 tejto Príručky.

8 Jazyky

8.1 Pomenovanie stĺpcov v papierovom nákladnom liste a vo výtlačku elektronického nákladného listu

Pomenovania stĺpcov musia byť vytlačené v dvoch, prípadne v troch jazykoch, pričom jeden z týchto jazykov musí byť ruský a ďalší jeden z týchto jazykov: nemecký alebo anglický alebo francúzsky*. Pri prepravách z/do Čínskej ľudovej republiky musia byť pomenovania stĺpcov vytlačené aj v čínskom jazyku.

8.2 Obsah nákladného listu

Údaje sa do nákladného listu zapisujú v nasledovných jazykoch:

- a) stĺpce, ktoré sa týkajú prepravnej zmluvy CIM aj SMGS: ruský + nemecký alebo anglický alebo francúzsky*. Pri preprave do Čínskej ľudovej republiky sa nákladný list môže vyplniť aj v čínskom jazyku.
- b) stĺpce, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy CIM: nemecký alebo anglický alebo francúzsky*.
- c) stĺpce, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy SMGS: ruský. Pri preprave do Čínskej ľudovej republiky sa nákladný list môže vyplniť aj v čínskom jazyku.

9 Miesta nového podania

Zoznam miest nového podania je uvedený v Prílohe 3 tejto Príručky.

10 Zmluvné strany

10.1 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS.

Posledný dopravca podľa prepravnej zmluvy CIM je oprávnený a povinný v mieste nového podania konať za odosielateľa podľa jeho príkazov.

10.2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM.

Posledný dopravca podľa prepravnej zmluvy SMGS je oprávnený a povinný v mieste nového podania konať za odosielateľa podľa jeho príkazov.

* Zmluvné strany prepravnej zmluvy môžu dohodnúť vyplňovanie stĺpcov nákladného listu aj v inom ako nemeckom alebo anglickom alebo francúzskom jazyku. Takú odchýlku pre obsah nákladného listu môžu pre zásielky nebezpečného tovaru v zmysle RID dohodnúť len krajiny, na ktoré sa vzťahuje prepravná zmluva CIM.

11 Platenie prepravného

Ak medzi odosielateľom a dopravcom nie je dohodnuté inak, platia nasledovné ustanovenia:

11.1 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou CIM zaplatí odosielateľ.

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou SMGS zaplatí prijímateľ. Ak prijímateľ platí prepravné prostredníctvom platiteľov, odosielateľ ich uvedie do nákladného listu.

11.2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou SMGS zaplatí odosielateľ. Ak odosielateľ platí prepravné prostredníctvom platiteľov, odosielateľ ich uvedie do nákladného listu.

Prepravné súvisiace s prepravnou zmluvou CIM zaplatí prijímateľ.

12 Zodpovednosť, komerčná zápisnica CIM/SMGS, reklamácie CIM/SMGS, vyplatenie náhrad

12.1 Zodpovednosť

Ustanovenia o zodpovednosti Jednotných právnych predpisov CIM a SMGS platia aj v prípade použitia nákladného listu CIM/SMGS.

12.2 Komerčná zápisnica CIM/SMGS

Komerčná zápisnica CIM/SMGS sa vyhotoví v súlade s článkom 42 CIM alebo článkom 29 SMGS.

Vysvetlivky k vyplňovaniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS a jej vzor sú uvedené v Prílohe 8 a 8.1 tejto Príručky.

12.3 Reklamácie CIM/SMGS

12.3.1 Zásady

Podanie a prerokovanie reklamácií na náhradu škody za úplnú alebo čiastočnú stratu, alebo poškodenie (znehodnotenie) tovaru pri prepravách s nákladným listom CIM/SMGS sa realizuje v súlade s ustanoveniami CIM (článok 43 – 45CIM) a s ustanoveniami SMGS (článok 46 SMGS) a tiež podľa nižšie uvedených ustanovení.

12.3.2 Prerokovanie reklamácií CIM/SMGS podaných v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM

Ak kompetentný dopravca CIM zistí, že škoda nebola spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM, alebo bola čiastočne spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM, rozhodne o reklamácií pre oblasť zodpovednosti podľa CIM a svoje rozhodnutie oznámi oprávnenému.

Pre ďalšie prerokovanie v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS kompetentný dopravca CIM zašle reklamáciu a všetky priložené doklady regulujúcemu dopravcovi SMGS¹ (Príloha 9 tejto Príručky), o čom upovedomí oprávneného.

Regulujúci dopravca SMGS prerokuje reklamáciu a výsledok prerokovania oznámi kompetentnému dopravcovi CIM.

Kompetentný dopravca CIM oznámi oprávnenému konečný výsledok prerokovania jeho reklamácie.

Prerušenie premlčacej lehoty v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM sa končí vrátením podkladov oprávnenému, alebo postúpením reklamácie so všetkými priloženými dokladmi regulujúcemu dopravcovi SMGS.

¹ Regulujúci dopravca železnice odoslania SMGS pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS do oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM; regulujúci dopravca železnice určenia SMGS pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM do oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS.

12.3.3 Prerokovanie reklamácií CIM/SMGS predložených v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS

Ak regulujúci dopravca SMGS (Príloha 9 tejto Príručky) zistí, že škoda nebola spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS alebo bola čiastočne spôsobená v oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS, rozhodne o reklamácií v oblasti zodpovednosti podľa SMGS a výsledok oznámi žiadateľovi.

Pre ďalšie prerokovanie v oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM regulujúci dopravca SMGS zašle reklamáciu a všetky priložené doklady zmluvnému/poslednému dopravcovi CIM² (Príloha 9 tejto Príručky), o čom upovedomí žiadateľa.

Zmluvný/posledný dopravca CIM prerokuje reklamáciu a výsledok prerokovania oznámi regulujúcemu dopravcovi SMGS.

Regulujúci dopravca SMGS oznámi žiadateľovi konečný výsledok prerokovania jeho reklamácie.

12.3.4 Zoznam adries

Zoznam adries dopravcov, ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS, je uvedený v Prílohe 9 tejto Príručky.

12.4 Vyplatenie náhrady

12.4.1 Základné ustanovenia

Náhradu škody za čiastočnú alebo úplnú stratu alebo poškodenie (znehodnotenie) tovaru pri prepravách s nákladným listom CIM/SMGS vyplatí oprávnenému, príp. žiadateľovi kompetentný dopravca CIM, príp. regulujúci dopravca SMGS.

V prípade, že kompetentný dopravca CIM nemôže priamo vyplatiť priznanú náhradu oprávnenému, príp. regulujúci dopravca SMGS nemôže priamo vyplatiť priznanú náhradu žiadateľovi, platia nižšie uvedené ustanovenia.

12.4.2 Vyplatenie náhrady priznanej v súlade s bodom 12.3.2

Kompetentný dopravca CIM vyplatí oprávnenému náhradu priznanú dopravcami SMGS až vtedy, keď obdržal náhradu od regulujúceho dopravcu SMGS.

12.4.3 Vyplatenie náhrady priznanej v súlade s bodom 12.3.3

Regulujúci dopravca SMGS vyplatí žiadateľovi náhradu priznanú dopravcami CIM až vtedy, keď obdržal náhradu od kompetentného dopravcu CIM.

12.4.4 Odúčtovanie vyplatenej náhrady

Odúčtovanie medzi kompetentným dopravcom CIM a regulujúcim dopravcom SMGS sa uskutočňuje v súlade s uzatvorenými vzájomnými dohodami.

13 **Plomby**

Pre zásielky z krajín, v ktorých platia Jednotné právne predpisy CIM, platia nasledovné osobitné ustanovenia:

- kryté vozne nezaplombované colnými plombami alebo plombami iných orgánov štátnej správy plombuje na základe ich vzájomnej dohody odosielateľ, alebo dopravca pri odchode
- odosielateľ musí zaplombovať UTI uzavretej konštrukcie, ktoré sú podávané na prepravu v naloženom stave
- počet a znaky plomb sa zapisujú do nákladného listu (do stĺpca 26 – plomby colných orgánov a iných orgánov štátnej správy a do stĺpca 20 – plomby odosielateľa alebo dopravcu pri odchode).

² Zmluvný dopravca CIM pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM do oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS; posledný dopravca CIM pri prepravách z oblasti platnosti prepravnej zmluvy SMGS do oblasti platnosti prepravnej zmluvy CIM.

14 Povolenie, súhlas

14.1 Zoznam adries

Zoznam adries pracovísk, na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a odsúhlasenie prepravy, je uvedený v Prílohe 4 tejto Príručky.

14.2 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

14.2.1 Odsúhlasenie prepravy

Mimoriadne zásielky je dovolené prepravovať len po predchádzajúcom odsúhlasení s dopravcami SMGS zúčastnenými na preprave.

Priebeh odsúhlasenia:

odosielateľ	(najneskôr 1 mesiac pred začiatkom prepravy CIM)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
dopravca SMGS	(v mieste nového podania)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
odosielateľ.	

Dopravca SMGS v mieste nového podania oznámi čísla povolení na prepravu po odsúhlasení s ostatnými dopravcami SMGS zúčastnenými na preprave. Čísla súhlasov sa zapíšu do stĺpca 7 „Vyhlásenia odosielateľa“ nákladného listu CIM/SMGS s kódom 19.

14.2.2 Zásielky s obalom, ktorý má nedostatky

Zásielky s obalom, ktorý má nedostatky, ktoré spôsobujú obavy z nemožnosti prekládky, z čiastočnej alebo úplnej straty, poškodenia (znehodnotenia) tovaru aj dopravných prostriedkov, sa na prepravu preberajú podľa osobitne dohodnutých podmienok v súlade s článkom 8 SMGS.

Priebeh odsúhlasenia:

odosielateľ	(najneskôr 14 dní pred začiatkom prepravy CIM)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
dopravca SMGS	(v mieste nového podania)
↓	
dopravca CIM	(pri odchode v súlade s prepravnou zmluvou CIM)
↓	
odosielateľ.	

Dopravca SMGS v mieste nového podania oznámi čísla súhlasov na prepravu podľa osobitne dohodnutých podmienok po odsúhlasení s ostatnými dopravcami SMGS zúčastnenými na preprave. Čísla súhlasov sa zapíšu do stĺpca 7 „Vyhlásenia odosielateľa“ nákladného listu CIM/SMGS s kódom 21.

14.3 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS

14.3.1 Odsúhlasenie prepravy

Prepravu zásielok zmluvný dopravca SMGS musí predbežne odsúhlasiť s dopravcom CIM v mieste nového podania.

Žiadosti o takéto odsúhlasenie sa podávajú na každú smerovaciu cestu a na stanovené obdobie, najneskôr 7 dní pred začiatkom prepravy, alebo jeden mesiac pri mimoriadnej zásielke podľa CIM (aj na časti prepravnej cesty). Žiadosti musia obsahovať minimálne tieto údaje: smerovaciu cestu a pomenovanie tovaru. Po prerokovaní žiadosti so zúčastnenými dopravcami CIM, dopravca CIM v mieste nového podania oznámi zmluvnému dopravcovi SMGS číslo súhlasu a, ak je to nevyhnutné, osobitné podmienky, ktoré sa musia dodržať už v stanici odoslania. Číslo súhlasu sa

zapiše do stĺpca 64 „Vyhlásenia dopravcu“ nákladného listu CIM/SMGS. Pozri aj nižšie uvedený bod 15.1.

Pre zásielky, ktoré sa v oblasti CIM (aj na časti prepravnej cesty) prepravujú ako mimoriadne zásielky, dopravca CIM v mieste nového podania oznámi zmluvnému dopravcovi SMGS číslo súhlasu, ktoré sa zapiše do stĺpca 7 „Vyhlásenia odosielateľa“ nákladného listu CIM/SMGS s kódom 11.

Ak sa jednotlivé zásielky odchyľujú od oznámených a odsúhlasených údajov, zmluvný dopravca SMGS požiada dopravcu CIM v mieste nového podania o informáciu, či je možné rozšíriť povolenie, alebo je potrebné vydať nové povolenie. Po spracovaní požiadavky oznámi dopravca CIM v mieste nového podania výsledok zmluvnému dopravcovi SMGS.

15 Colné konanie

15.1 Uplatňovanie postupov v oblasti colnej zábezpeky a iných colných nariadení

Pred vstupom na územie Európskej únie (EÚ) je potrebné zabezpečiť splnenie platných colných predpisov a ustanovení o colnej zábezpeke.

Ak sa na území Európskej únie (EÚ), alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ – EFTA) má použiť zjednodušený tranzitný režim, zmluvný dopravca SMGS zabezpečí pre zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňuje SMGS, zapísanie údajov o zmluvnom dopravcovi a hlavnom zodpovednom (držiteľovi colného režimu tranzit Únie) v nákladnom liste pred vstupom zásielok na územie Európskej únie. Za týmto účelom oznámi dopravca CIM v mieste nového podania zmluvnému dopravcovi SMGS údaje, ktoré majú byť zapísané do stĺpca 66 nákladného listu CIM/SMGS zároveň s číslom súhlasu podľa bodu 14.3.1.

15.2 Pripojenie faktúry

Pre zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM, odosielateľ priloží k nákladnému listu faktúru za tovar.

16 Nebezpečný tovar

Nebezpečný tovar sa prevezme na prepravu len ak sú splnené podmienky RID a Prílohy 2 k SMGS³.

17 Vyhradený

18 Prepravné pomôcky

18.1 Zásielky prepravované cez Poľsko a Rumunsko

Prepravné pomôcky dopravcu CIM (plachty a iné) sprevádzajú zásielku len do miesta prekládky, ak medzi dopravcom CIM a SMGS nie je dohodnuté inak.

Prepravné pomôcky zákazníkov sprevádzajú zásielku až do stanice určenia.

18.2 Zásielky prepravované cez Bulharsko, Maďarsko, Slovensko a trajektové spojenie Sassnitz/Mukran – Klaipėda

Prepravné pomôcky dopravcu CIM (plachty a iné) nie sú dovolené.

Prepravné pomôcky zákazníkov sprevádzajú zásielku až do stanice určenia.

³ Dopravca pri odchode poskytne nevyhnutné informácie.

RID je možné zaobstarať na nasledovnej adrese:

Medzištátna organizácia pre medzinárodnú železničnú prepravu (OTIF)

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)

Gryphenhübeliweg 30

CH – 3006 Bern

tel.: + 41 31 359 10 10

fax: + 41 31 359 10 11

e-mail: info@otif.org

Web: www.otif.org

Prílohu 2 k SMGS je možné zaobstarať u dopravcu SMGS v mieste nového podania – pozri adresy v Prílohe 4 tejto Príručky.

C. Papierový nákladný list

19 Vzor

Vzor nákladného listu CIM/SMGS je uvedený v Prílohe 5 tejto Príručky. Nákladný list CIM/SMGS pozostáva zo 6 očíslovaných listov formátu A4:

List		Prijímateľ listu
Číslo	Označenie	
1	Prvopis nákladného listu	Prijímateľ
2	Karta	Dopravca vydávajúci tovar prijímateľovi/Dopravca v mieste určenia
3	Návestie (SMGS) Odberný list/Colný list (CIM)	Dopravca vydávajúci tovar prijímateľovi Dopravca v mieste určenia/Colnica
4	Druhopyis nákladného listu	Odosielateľ
5	List o prijatí tovaru (SMGS) Účtovný list (CIM)	Zmluvný dopravca Dopravca pri odchode
6	Odberný list (SMGS)	Prijímateľ

Pre zásielky z krajín, ktoré uplatňujú SMGS, vyhotoví odosielateľ doplňujúci výťahok karty pre každého dopravcu SMGS zúčastneného na preprave (okrem dopravcu, ktorý vydáva tovar prijímateľovi). Zmluvný dopravca rozhodne o vyhotovení doplňujúceho výťahu karty pre svoju potrebu. Vzor doplňujúceho výťahu karty je uvedený v Prílohe 5.1 tejto Príručky.

Pre zásielky z krajín, ktoré uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM, vyhotoví „Kartu (doplňujúci výťahok)“ dopravca SMGS v mieste prekládky/výmeny podvozkov, a to vo forme fotokópie karty, ktorú overí dátumovou pečiatkou.

V prípade vyhotovenia nákladného listu tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- Obsah: bez odchýlok od vzoru
- Zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

Rubová strana nákladného listu CIM/SMGS sa môže tlačiť na osobitné (doplňkové) listy.

20 Viac vozňov a kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom CIM/SMGS

Viac vozňov a kontajnerov je možné po predchádzajúcej dohode medzi odosielateľom a dopravcami zúčastnenými na preprave podať na prepravu s jedným nákladným listom CIM/SMGS a výkazom vozňov/kontajnerov CIM/SMGS za nasledovných podmienok:

- jeden odosielateľ a jeden prijímateľ,
- jedno miesto prevzatia / stanica odoslania,
- jedno miesto určenia / stanica určenia,
- rovnaký tovar (ak nie je dohodnuté inak).

Vysvetlivky k používaniu výkazu vozňov CIM/SMGS a výkazu kontajnerov CIM/SMGS a ich vzor sú uvedené v Prílohách 7.1 – 7.4 tejto Príručky. Postup pri vyradení vozňov, príp. kontajnerov podaných na prepravu s jedným nákladným listom je uvedený v Prílohe 7.5 tejto Príručky.

D. Elektronický nákladný list

21 Zásada funkčnej rovnocennosti podľa CIM (článok 6 § 9 CIM)

Nákladný list vrátane druhopisu nákladného listu môže mať podobu elektronického záznamu údajov, ktoré sú zmeniteľné na čitateľné znaky písma. Postupy používané na zaznamenávanie a spracovanie údajov musia byť funkčne rovnocenné, obzvlášť z hľadiska hodnovernosti vyhotoveného nákladného listu.

22 Zásada dohody medzi dopravcami, odosielateľmi a prijímateľmi, ktorí uplatňujú SMGS

Prepravná zmluva môže byť uzatvorená formou elektronického nákladného listu. Elektronický nákladný list plní funkciu papierového nákladného listu a považuje sa za súbor údajov v elektronickej podobe, ktorý je funkčne rovnocenný s údajmi papierového nákladného listu. Elektronický nákladný list a jeho doplnkové listy môžu byť v prípade potreby vytlačené na papier v súlade so vzorom v Prílohe 5 tejto Príručky. Ak sa podľa ustanovení SMGS zmenia údaje uvedené v elektronickom nákladnom liste, pôvodné údaje sa musia uchovať.

23 Dohoda o elektronickom prenose údajov v medzinárodnej železničnej nákladnej preprave (Dohoda - EDI)

Dopravcovia a zákazníci (odosielateľ/prijímateľ) si zmluvne dohodnú správy, ktoré si budú vymieňať a spôsob výmeny údajov elektronického nákladného listu.

24 Vyhradený

E. Záverečné ustanovenia

25 Zmeny a doplnenia

Zmeny a doplnenia tejto Príručky, ktoré sa týkajú prepravnej zmluvy CIM aj SMGS, budú zavedené na základe vzájomného súhlasu CIT a OSŽD.

Členovia CIT a účastníci SMGS informujú o zmenách a doplneniach v prílohách 1, 3, 4 a 9 tejto Príručky súčasne Generálny sekretariát CIT a Výbor OSŽD. Tieto zmeny a doplnenia vstúpia do platnosti 14 dní po ich vyhlásení Generálnym sekretariátom CIT a Výborom OSŽD.

O zmenách a doplneniach, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy CIM, Generálny sekretariát CIT informuje Výbor OSŽD 45 dní pred ich vstupom do platnosti.

O zmenách a doplneniach, ktoré sa týkajú len prepravnej zmluvy SMGS, Výbor OSŽD informuje Generálny sekretariát CIT 45 dní pred ich vstupom do platnosti.

26 Žiadosti o začatie používania / ukončenie používania

Členovia CIT a účastníci SMGS zašlú svoje žiadosti o začatie a ukončenie prepráv v súlade s touto Príručkou s informáciami, ktoré sú uvedené v Prílohe 1, súčasne na Generálny sekretariát CIT a Výbor OSŽD. Tieto žiadosti nadobúdajú účinnosť prvý deň nasledujúceho mesiaca po ich vyhlásení Generálnym sekretariátom CIT a Výborom OSŽD.

Zoznam členov CIT a účastníkov SMGS, ktorí používajú túto Príručku a prepravné trasy

1 Členovia CIT	2 Účastníci SMGS
AB DFDS Seaways Lithuania Azerbajdžanské železnice (AZ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) B Logistics NV BDZ Cargo (BDZ TP) BREB GmbH & Co. KG Cargo Trans Vagon S.A. Central Railways a.s. (CRW) CFL Cargo Closed Joint-Stock Company "South Caucasus Railway" (CJSC "SCR") Constantin Grup ČD Cargo, a.s. (CDC) DB Cargo AG DB Cargo Polska S.A. ERS Railways B.V. Georgian Railways JSC Grup Feroviar Român S.A. (GFR) GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH I.G.Rail s.r.o ITL Eisenbahngesellschaft mbH Lettische Eisenbahnen (LDZ) Lineas Group Litauische Eisenbahnen AG (LG) Mercitalia S.p.A. MMV Rail Romania (MMV) Joint stock company „Ukrainian railways“ (UZ) PKP CARGO S.A. w restrukturyzacji Prvá Slovenská železničná, a.s. Rail Cargo Austria (RCA) Rail Cargo Carrier Kft. Rail Cargo Carrier – Italy s.r.l. Rail Cargo Carrier – Romania SRL Rail Cargo Carrier – Germany GmbH Rail Cargo Carrier – družba za železniski tovorni promet, d.o.o. Rail Cargo Carrier – Croatia, d.o.o. Rail Cargo Carrier – Czech Republic s.r.o. Rail Cargo Carrier – Bulgaria EODD Rail Cargo Carrier – Slovakia s.r.o. Rail Cargo Carrier – Poland z o.o Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) Railtrans International, s.r.o. Railway of Islamic Republic of Iran (RAI) S. C. ROFERSPED S.A. Schweizerische Bundesbahn AG (SBB) Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) Slovenske železnice, d.o.o. (SŽ) SNCB / NMBS Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă" C.F.R. Marfă" - S.A. (CFR Marfa) Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) UNICOM TRANZIT (UTZ) United Railways SRL Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO)	Azerbajdžanská republika Bieloruská republika Bulharská republika Maďarsko Gruzínsko Kirgizská republika Lotyšská republika Litovská republika Mongolsko Kazašská republika Čínska ľudová republika Moldavská republika Ruská federácia Poľská republika Slovenská republika Turkménsko Ukrajina Estónska republika

3 Prepravné trasy:

3.1 Úvod

Táto Príručka sa uplatňuje na prepravných trasách podľa bodu 3.2 a 3.3 tejto Prílohy.

Táto Príručka sa môže uplatňovať aj na iných prepravných trasách, ak to bolo dohodnuté medzi dopravcami CIM, dopravcami SMGS, odosielateľmi a prijímateľmi. Postup odsúhlasovania je uvedený v bode 3.4 tejto Príručky.

3.2 Dopravcovia CIM

Táto Príručka sa môže uplatňovať na prepravných trasách odsúhlasených medzi zákazníkom a dopravcom ako aj medzi dopravcami navzájom (pozri bod 4, odsek 2 tejto Príručky).

3.3 Účastníci SMGS

Azerbajdžan

Všetky prepravné trasy

Bieloruská republika

Všetky prepravné trasy

Bulharská republika

Všetky tranzitné trasy cez Varna Paromna

Čínska ľudová republika

Kontajnerové vlaky z Číny do Európy a v opačnom smere, ktoré sú smerované na prepravnej ceste, cez železničné priechody: Alašaňko, Maňčžuria, Erlian, Sujfeňche, Chorgos

Estónska republika

Všetky prepravné trasy

Gruzínsko

Všetky tranzitné trasy

Kazašská republika

Všetky prepravné trasy

Kirgizská republika

Všetky prepravné trasy

Litovská republika

Všetky tranzitné trasy

Lotyšská republika

Všetky prepravné trasy

Maďarsko

Všetky prepravné trasy

Moldavská republika

- a) tranzitné trasy: Novasavickaja – Džurdžulešť
Velčinec – Ungeň
Kriva – Oknica – Kišineu – Kejnár – Džurdžulešť
Velčinec – Oknica – Kišineu – Kejnár – Džurdžulešť
- b) dovoz a vývoz: Velčinec – Ungeň
Ungeň – Bender2
Keušeň – Džurdžulešť
Bessarabiacka – Kagul
Beľc – Slobodzia – Rybnica
Kriva – Okcina

Mongolsko

Všetky prepravné trasy

Poľská republika

PKP Cargo S.A. w restrukturyzacji: všetky tranzitné trasy
PKP LHS Sp. Z o.o.: Hrubieszów LHS – Slawków LHS
Bartex Sp. Z o.o.: trasa Mamonowo – Chruściel
LOTOS Kolej sp. z o. o.
Rail Cargo Carrier – Poland sp. z o. o.

Ruská federácia

Všetky prepravné trasy

Slovenská republika

- a) dovoz a vývoz do/zo všetkých staníc, ktoré sú otvorené pre nákladnú prepravu
- b) všetky tranzitné trasy

Turkménsko

Dovoz, vývoz a tranzit

Ukrajina

- a) všetky prepravné trasy;
- b) v železničnej – trajektovej preprave:
 - Paromnaja (Ukrajina) - Poti (Gruzínsko)
 - Paromnaja (Ukrajina) - Batumi (Gruzínsko)
 - Paromnaja (Ukrajina) - Varna Paromnaja (Bulharská republika)

3.4 Postup pri odsúhlasovaní

3.4.1 Žiadosť

Žiadosť o odsúhlasenie prepravnej trasy musí obsahovať minimálne nasledujúce údaje:

- prepravná trasa, vrátane miesta nového podania a miesta prekládky/výmeny podvozkov;
- zúčastnení dopravcovia;
- prijímateľ;
- druh zásielky (vozňová alebo kontajnerová);
- pomenovanie tovaru.

Žiadosť sa vyhotovuje v dvoch jazykoch, z ktorých jeden je ruský a druhý buď nemecký alebo anglický alebo francúzsky.

3.4.2 Postup, lehoty

Odosielateľ	(podanie žiadosti)
↓	
Dopravca pri odchode	(najneskôr 5 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti odosielateľa)
↓	
Dopracovia zúčastnení na preprave	(najneskôr 15 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti dopravcu pri odchode. Táto lehota môže byť predĺžená, ak je výnimočne potrebné odsúhlasenie so štátnymi orgánmi. Odsúhlasenie sa vykoná bezodkladne a obratom musí byť informovaný dopravca pri odchode. Posledný dopravca prerokuje žiadosť aj s prijímateľom.)
↓	
Dopravca pri odchode	(najneskôr 30 kalendárnych dní po obdržaní žiadosti odosielateľa, okrem prípadov s predĺženou lehotou)
↓	
Odosielateľ	

Žiadosti a odpovede sa zasielajú e-mailom, faxom alebo telegraficky.

3.4.3 Žiadosti sa zasielajú na adresy, ktoré sú uvedené v Prílohe 4 tejto Príručky.

Vysvetlivky k obsahu nákladného listu CIM/SMGS

1 Stĺpce nákladného listu CIM/SMGS a ich obsah

Zápisy:

- Stĺpce 1 až 29, okrem stĺpca 26 „Colné záznamy“, vyplňuje odosielateľ, ak medzi odosielateľom a dopravcom nie je dohodnuté inak.
- Zápisy do stĺpcov 65 a 66, ktoré sa týkajú prepravnej zmluvy SMGS, uvedie odosielateľ.
- Prerušované čiary v jednotlivých stĺpcoch znamenajú, že zápisy môžu presahovať cez tieto čiary, ak v príslušnom stĺpci nie je dostatok miesta. Jednoznačnosť údajov v stĺpcoch, do ktorých presahujú, nesmie byť pri tom porušená. Ak miesto napriek využitiu tejto možnosti nepostačuje, použijú sa doplnkové listy, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť nákladného listu CIM/SMGS. Tieto doplnkové listy musia mať rovnakú veľkosť ako nákladný list CIM/SMGS a musia byť vyhotovené v rovnakom počte, koľko listov obsahuje nákladný list CIM/SMGS. Na doplnkových listoch musí byť uvedené minimálne identifikačné číslo zásielky, dátum prevzatia tovaru na prepravu a údaje, pre ktoré nie je dostatok miesta v nákladnom liste. V nákladnom liste CIM/SMGS je potrebné vykonať záznam o doplnkových listoch do stĺpca 9, ak doplnkové listy vyhotovil odosielateľ, alebo do stĺpca 101, ak doplnkové listy vyhotovil dopravca.
- Zápisy v stĺpcoch 7, 13, 14, 63, 64 a 65 sa uvedú kódom a čiastočne slovom. V písomnom styku sa pre jednoznačnosť jednotlivých kódov uvedie aj číslo príslušného stĺpca (Príklad: kód 1 v stĺpci 7 je označený ako „kód 7.1“).
- Status:

P	= povinný údaj
Podm.	= podmienený údaj (povinný, ak sú splnené podmienky)
N	= nepovinný údaj
- Prepravná zmluva:

CIM/SMGS	údaje sa vzťahujú na prepravnú zmluvu CIM a SMGS
CIM	údaje sa vzťahujú len na prepravnú zmluvu CIM
SMGS	údaje sa vzťahujú len na prepravnú zmluvu SMGS

1.1 Lícna strana

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
1	P	CIM/SMGS CIM	Odosielateľ: Meno, poštová adresa, podpis a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa odosielateľa. Pozri aj bod 10 tejto Príručky. Bez osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom sa podpis nahrádza identifikáciou zásielky v súlade so stĺpcom 69 (pozri čl. 6 § 3 CIM).
2	N	CIM/SMGS	Kód odosielateľa: Ak zákaznícky kód chýba, zapíše sa podľa pokynov dopravcu.
3	N	CIM SMGS	Zákaznícky kód platiteľa vyplateného prepravného , ak ním nie je odosielateľ. Ak zákaznícky kód platiteľa chýba, môže ho zapísať dopravca, pokiaľ kód vyplýva z údajov v stĺpci 13 alebo 14. Kód môže zapísať zmluvný dopravca podľa vnútroštátnych predpisov krajiny odoslania.
4	P	CIM/SMGS	Prijímateľ: Meno, poštová adresa a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu alebo e-mailová adresa prijímateľa. Pozri aj bod 10 tejto Príručky.
5	N	CIM/SMGS	Kód prijímateľa: Ak zákaznícky kód chýba, zapíše sa podľa pokynov dopravcu.
6	N	CIM SMGS	Zákaznícky kód platiteľa nevyplateného prepravného , ak ním nie je prijímateľ. Ak zákaznícky kód platiteľa chýba, môže ho zapísať dopravca, pokiaľ kód vyplýva z údajov v stĺpci 13 alebo 14. Kód môže zapísať dopravca vydávajúcí tovar podľa vnútroštátnych predpisov krajiny určenia.

Stípec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stípcov/Údaje
7			Vyhlásenia odosielateľa, ktoré sú záväzné pre dopravcu. Pri použití kódov 1, 2, 6, 7, 8 a 24 sa uvedú kódy aj ich význam. Pri použití iných kódov sa uvedie len kód, ktorý je doplnený o príslušnú informáciu. Kód Vyhlásenie 1 Prijímateľ nemá dispozičné právo 2 Schválený prijímateľ (podľa colného práva) 3 Sprievodca ... meno, priezvisko, číslo preukazu totožnosti 4 Plnená hmotnosť v kg [pri cisternových vozňoch určených na prepravu plynu, ktoré boli naplnené v nevyčistenom stave pozri pododsek 5.4.1.2.2 c) RID/ 5.4.1.2.2 c) Prílohy 2 k SMGS] 5 Telefónne číslo tiesňového volania pre prípad mimoriadnej udalosti alebo nehody s nebezpečným tovarom 6 Poverenie výkonného dopravcu nie je dovolené 7 Naložené dopravcom 8 Vyložené dopravcom 9 Dohodnutá dodacia lehota 10 Plnenie predpisov orgánov štátnej správy (pozri čl. 15 CIM/čl. 22 SMGS): Údaje o dokumentoch, ktoré sú dopravcovi dané k dispozícii na presne určenom úradnom mieste alebo na zmluvne dohodnutom mieste, ako aj miesto, na ktorom sú tieto dokumenty dané dopravcovi k dispozícii – pozri článok 15 § 1 CIM a článok 22 § 1 odsek 3 SMGS; dokumenty sa v papierovom nákladnom liste zapíšu kódom a slovom, v elektronickom nákladnom liste len kódom; ku každému kódu môžu byť vo voľnom textovom poli uvedené vysvetlivky; pre kódovanie dokumentov sa používa Zoznam 1001 UN / EDIFACT (www.unece.org). Iné záznamy – pozri článok 15 § 4 CIM a článok 22 § 1 SMGS. 11 Mimoriadna zásielka: ... (čísla povolení všetkých zúčastnených dopravcov/manážérov infraštruktúry). Pozri bod 14 tejto Príručky. 16 Iné vyhlásenia: ... (označenie splnomocnenca, označenie výkonného dopravcu, požiadavka o starostlivosť o zásielku počas prepravy atď.) 17 V závislosti od spôsobu určenia hmotnosti tovaru sa zapíšu poznámky: „vážením“ (uvedie sa druh váhy), „podľa vzorca“, „podľa normy“, „podľa rozmeru“, „meraním“, „spočítaním“. 18 Naložené(odosielateľom alebo dopravcom) 19 Preprava odsúhlasená (skratka každého dopravcu, ktorý odsúhlasil prepravu, čísla a dátumy súhlasov – pozri bod 14.2.1 tejto Príručky). 20 Vyhradený. 21 Preprava podľa osobitných podmienok odsúhlasená (skratka každého dopravcu, ktorý odsúhlasil osobitné podmienky, čísla a dátumy súhlasov – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky). 22 Vyhradený. 23 Iné vyhlásenia: - údaj o konkrétnej prepravnej ceste pri preprave okľukou; - pokyny o tom, ako zaobchádzať s tovarom v prípade prepravnej prekážky alebo prekážky pri dodaní; - stupeň ochrany a teplotný režim pri preprave ľahko skaziteľného tovaru; - popis poškodenia vozňa, UTI a automobilového dopravného prostriedku, ktoré poskytol odosielateľ, zisteného pri podaní tovaru na prepravu; - pri preprave automobilovej techniky – poznámky „Preprava bez ochrany krehkých častí“, „Kľúč od automobilu č.“; - pre uvedenie spôsobu prepravy tovaru (vrátane prázdneho vozňa) odsúhlaseného s dopravcom, ak sa preprava uskutočňuje po železniciach s rôznym rozchodom koľají – poznámka „Prekládka do vozňa iného rozchodu koľají“, „Prestavenie vozňa na podvozky iného rozchodu koľají“ (ak bola uzatvorená dohoda na prestavenie, uviesť číslo dohody a dátum uzatvorenia) alebo „Použitie prestaviteľných dvojkolesí“; - vyhlásenia odosielateľa o zmenách, ktoré urobil v nákladnom liste; - pri preprave zamŕzajúceho tovaru percentuálne údaje o vlhkosti tovaru a prijaté preventívne opatrenia („Tovar je zamrznutý“, „Premiešaný s vápnom v množstve ___%“, „Upravený ___ olejom v množstve ___%“, „Preložený vrstvom drevenými pilinami“ a pod.); - rozsah právomocí sprievodcu. 24 Zabalený nebezpečný tovar v obmedzenom množstve, ktorého celková brutto hmotnosť presahuje 8 ton na vozeň alebo UTI
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM/SMGS	
	Podm.	CIM/SMGS	
	Podm.	CIM/SMGS	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM/SMGS	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	P	SMGS	
	P	SMGS	
	Podm.	SMGS	
	Podm.	SMGS	
	Podm.	SMGS	
	Podm.	SMGS	
	Podm.	SMGS	
	Podm.	CIM	

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
8	N	CIM/SMGS	Referenčné číslo odosielateľa/číslo dohody: - v preprave CIM → SMGS: údaj referenčného čísla odosielateľa. Číslo dohody dovozcu v rámci prepravnej zmluvy SMGS sa zapíše do stĺpca 15. - v preprave SMGS → CIM: údaj čísla dohody vývozcu.
9	Podm.	CIM/SMGS	Sprievodné listiny priložené odosielateľom: Zoznam všetkých sprievodných listín potrebných k preprave, ktoré sú priložené k nákladnému listu. Ak sú sprievodné listiny priložené v niekoľkých vyhotoveniach, uvedie sa počet vyhotovení. Údaj o prípadných doplnkových listoch. V prípade, ak odosielateľ použije vyhlásenie v preprave nebezpečného tovaru podľa oddielu 5.4.5 RID/Prílohy 2 k SMGS, s týmto dokladom sa zaobchádza ako s doplnkovým listom. Prílohy sa do papierového nákladného listu uvedú kódom a slovom a do elektronického nákladného listu len kódom; ku každému kódu môžu byť vo voľnom textovom poli uvedené vysvetlivky; pre kódovanie dokumentov sa používa Zoznam 1001 EDIFACT(www.unece.org). Ak sa sprievodné listiny uvedené v nákladnom liste majú počas prepravy odobrať, za ich pomenovaním sa uvedie skratka železnice, na ktorej sa majú listiny odobrať. Uvedie sa poznámka „pre ...(skratka železnice, na ktorej sa listiny odoberú).“
10	P	CIM/SMGS	Miesto určenia: - v preprave CIM → SMGS: údaj stanice určenia a železnice určenia (skratkou – pozri bod 3 tejto Prílohy) - v preprave SMGS → CIM: údaj miesta určenia, stanice a krajiny
11	N	CIM	Kód miesta určenia: Ak kód chýba, môže ho doplniť dopravca.
12	P	CIM/SMGS	Kód stanice: Medzinárodný kód stanice, ktorá obsluhuje miesto určenia tovaru (CIM), alebo medzinárodný kód stanice určenia (SMGS): dvojmiestny kód krajiny plus šesťmiestny kód stanice. Ak kód chýba, dopravca ho musí doplniť (pozri bod 4 tejto Prílohy).
13	Podm. Podm. Podm. Podm. Podm.	CIM CIM CIM CIM CIM/SMGS	Obchodné podmienky: Kód Podmienka 1 Smerovacia cesta 2 Prepravný prúd 3 Dopravca poverený vykonaním prepravy, trať, povaha 4 Stanovené pohraničné stanice ... (pre mimoriadne zásielky) 5 Iné požadované podmienky ...(napr. číslo ďalšej zákazníckej dohody alebo tarify v oblasti CIM – číslo zákazníckej dohody alebo tarify, ktorá pokrýva trate prvého dopravcu, ktorý preberá tovar, sa zapíše do stĺ. 14. 6 Výstupné pohraničné stanice: ... (ich kódy, skratka železnice krajiny odoslania a skratky železníc tranzitných krajín, ktoré sa nachádzajú na prepravnej ceste odsúhlasenej so zmluvným dopravcom. Pri preprave tovaru trajektom sa uvedú názvy prístavov a prístavných staníc, v ktorých s tovaru odovzdáva na trajekt/z trajektu. Ak je preprava tovaru z výstupnej pohraničnej stanice možná cez niekoľko vstupných pohraničných staníc susednej krajiny, uvedie sa aj názov vstupnej pohraničnej stanice, cez ktorú sa uskutoční preprava.
14	Podm.	CIM	Číslo zákazníckej dohody alebo tarify: Údaj čísla zákazníckej dohody alebo tarify, ktorá pokrýva trate prvého dopravcu, ktorý preberá tovar. Pred zákaznícku dohodu sa uvedie číslíca 1, pred tarifu číslíca 2.
15	N	CIM/SMGS SMGS	Záznamy nezáväzné pre dopravcu: Oznámenia odosielateľa pre prijímateľa v súvislosti so zásielkou. Tieto údaje nie sú pre dopravcu záväzné. V preprave CIM → SMGS sa môže zapísať číslo dohody (na dodanie) s dovozcom.
16	P P	CIM SMGS	Miesto prevzatia: - Miesto (vrátane stanice a krajiny) a dátum (mesiac, deň a hodina) prevzatia tovaru na prepravu. Poznámka: Ak sa skutočné odovzdanie odlišuje od údajov odosielateľa, preberajúci dopravca vykoná o tom záznam v stĺpci 64 „Vyhlásenia dopravcu“. - Stanica odoslania a skratka železnice (pozri bod 3 tejto Prílohy), kód stanice odoslania

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
	Podm.	SMGS	- Poznámky o použití podmienok rozmiestnenia a upevnenia tovaru vzhovujúceho obrysu nakladacej miery, naloženého na otvorenom vozni (okrem hlbinných vozňov) rozchodu 1520 mm: „Bod____ kapitoly ____TP“, „NTP č. ____“, „MTP č. ____“ alebo „Náčrt č. ____“; V preprave CIM → SMGS tieto údaje zapíše dopravca vykonávajúci prekládku/výmenu podvozkov. V opačnom smere tieto údaje zapíše odosielateľ alebo dopravca – v závislosti od toho, kto vykonáva nakládku.
21	Podm.	CIM	Mimoriadna zásielka: Označiť krížikom, ak takýto údaj vyžadujú ustanovenia platné v oblasti CIM pre medzinárodnú prepravu mimoriadnych zásielok
22	Podm.	CIM/SMGS	RID/Príloha 2 k SMGS: Označiť krížikom, ak tovar polieha RID/Prílohe 2 k SMGS.
23	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG: 6-miestny kód.
24	P	CIM/SMGS	Hmotnosť v kg: Uvedie sa - brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódov NHM/GNG - tara UTI a nádrží - hmotnosť automobilového dopravného prostriedku - hmotnosť prepravných pomôcok, ktoré nie sú zahrnuté do vlastnej hmotnosti vozňa - celková hmotnosť zásielky
26	N	CIM/ SMGS	Colné záznamy: Stĺpec pre zápis záznamov colných orgánov alebo colným úradom schváleného odosielateľa.
27	Podm.	SMGS	Cena tovaru: Údaj o udanej cene tovaru v súlade s čl. 17 „Udanie ceny tovaru“ SMGS
28	P	CIM	Miesto a dátum vystavenia nákladného listu: Miesto a dátum (rok, mesiac, deň) vystavenia nákladného listu.
29	P	CIM/SMGS	Miesto nového podania: Označenie miesta nového podania v súlade s Prílohou 3 tejto Príručky. Príslušné miesto nového podania je súčasne - v preprave CIM → SMGS: miestom dodania podľa CIM a stanicou odoslania podľa SMGS - v preprave SMGS → CIM: stanicou určenia podľa SMGS a miestom prevzatia tovaru podľa CIM
30	P	CIM/SMGS	Miesto a čas nového podania: Údaj skutočného miesta nového podania a čas prevzatia tovaru a nákladného listu CIM/SMGS nasledujúcim dopravcom v mieste nového podania (dátumová pečiatka).
37	P	CIM/SMGS	Nákladný list CIM/SMGS: Pomenovanie dokladu a právny odkaz. Z pravej strany daného stĺpca: číslo a pomenovanie nákladného listu. Tieto údaje sú predtlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v pamäti elektronického nákladného listu.
39	Podm.	CIM	Preskúšanie: Údaj výsledku preskúšania ako aj označenie dopravcu (jeho skratka alebo kód), ktorý vykonal preskúšanie (pozri čl. 11 § 2 a § 3 CIM).
40	N	CIM/SMGS	Kódovanie 1: stĺpec pre 6-miestny kód určený dopravcom pri odchode. V prípade potreby môže byť na toto miesto zapísané číslo vlaku (platí len pre prepravnú zmluvu CIM).
41	N	CIM/SMGS	Kódovanie 2: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom pri odchode.
42	N	CIM/SMGS	Kódovanie 3: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom pri odchode.
43	N	CIM/SMGS	Kódovanie 4: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom pri odchode.
44	N	CIM/SMGS	Kódovanie 5: stĺpec pre 6-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar. V prípade potreby môže byť na toto miesto zapísané číslo vlaku (platí len pre prepravnú zmluvu CIM).
45	N	CIM/SMGS	Kódovanie 6: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar.
46	N	CIM/SMGS	Kódovanie 7: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar.
47	N	CIM/SMGS	Kódovanie 8: stĺpec pre 4-miestny kód určený dopravcom vydávajúcim tovar.
48	Podm.	CIM/SMGS	Hmotnosť tovaru po prekládke: V prípade prekládky dopravca vykonávajúci prekládku tovaru zapíše hmotnosť tovaru zistenú po prekládke. Pri prekládke z jedného vozňa do viacerých vozňov sa musí uviesť hmotnosť tovaru pre každý vozeň samostatne. Uvedie sa počet kusov tovaru naloženého do každého vozňa po prekládke.

Účtovné oddiely CIM

- a) Účtovné oddiely A a B platia len pre prepravnú zmluvu CIM. Majú jednotnú úpravu. Aby nedošlo k omylom, v písomnom styku musia byť stĺpce sekcií označené vždy číslom stĺpca (napr. A.57).
- b) Pri použití zákaznickej dohody, ktorá predpokladá centrálny výpočet prepravného, použije sa pre celú trať pokrytú zákaznickou dohodou len jeden účtovný oddiel, nezávisle od toho, či sú ceny v dohode uvedené oddelene alebo ako globálna cena.
- c) Každý dopravca, ktorý fakturuje prepravné, použije vlastný účtovný oddiel. Ak počet účtovných oddielov nepostačuje, použijú sa doplnkové listy (platí len pre papierový nákladný list).

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
49	P	CIM	Trať: Medzinárodný kód krajiny a stanice prípadne tarifného bodu na začiatku a na konci traťového úseku, za ktorý sa má počítať dovozný alebo na označenie stanice, v ktorej vznikli len poplatky.
50	Podm.	CIM	Kód smerovacej cesty: Ak je predpísaný v zákaznickej dohode alebo v použitej tarife
51	P	CIM	Kód NHM: Zápis kódu NHM, ktorý je rozhodujúci pre výpočet dovozného (nie vždy súhlasí s kódom, ktorý je zapísaný v stĺpci 23).
52	Podm.	CIM	Mena: Skratka príslušnej tarifnej meny. Pozri bod 2 tejto Prílohy.
53	N	CIM	Účtovná hmotnosť: Oddelene podľa tarify a pozície NHM. Pre výpočet dovozného sa v prípade potreby uvedie ložná plocha vozňa v m ² alebo objem vozňa a tovaru v m ³ .
54	P	CIM	Zákaznícka dohoda alebo použitá tarifa
55	N	CIM	Km/zóna: Tarifná vzdialenosť v km alebo zóna medzi stanicami alebo tarifnými bodmi, ktoré zodpovedajú začiatku a koncu traťového úseku, za ktorý sa má počítať dovozný
56	N	CIM	Prirážky, zľavy, krátenie dovozného
57	N	CIM	Sadzba dovozného: Sadzba dovozného vrátane prirážky alebo zníženia dovozného, oddelene podľa pozície NHM, alebo pomlčka pri použití zákaznickej dohody s centrálnym odúčtovaním.
58	Podm.	CIM	Poplatky: Označenie poplatkov podľa Prílohy 3 GLV-CIM a uvedenie čiastok.
59	P	CIM	Kód výplatného záznamu: Kódovanie záznamu o platení prepravného podľa Vyhlášky UIC 920-7 (2 miesta pre kód výplatného záznamu, 5x2 miesta pre kód poplatkov platených odosielateľom, 2 miesta pre kód krajiny a 6 miest pre kód stanice (záznam až do ...))
60	P	CIM	Smerovacie cesty: Uvedenie skutočnej smerovacej cesty s použitím kódov Vyhlášky UIC 920-5. Na doplnenie môžu byť pripojené údaje slovom. Pre prípad prepravnej prekážky uviesť možnú novú smerovaciu cestu a záznam „Odklonené z dôvodu ...“.
61	Podm.	CIM	Colné konanie: Názov a kód stanice, v ktorej majú byť plnené predpisy colných orgánov alebo iných orgánov štátnej správy.
62	Podm.	CIM/SMGS	Komerčná zápisnica CIM/SMGS: Údaj čísla a dátum vyhotovenia komerčnej zápisnice (mesiac, deň) a kód dopravcu, ktorý ju vyhotovil.
63	Podm.	CIM	Predĺženie dodacej lehoty CIM: V prípade predĺženia dodacej lehoty podľa čl. 16 § 4 CIM uviesť kód príčiny, začiatok a koniec (mesiac, deň, hodina) ako aj miesto predĺženia. Kód Význam 1 Plnenie colných predpisov a predpisov iných orgánov štátnej správy (čl. 15 CIM) 2 Preskúmanie zásielky (čl. 11 CIM) 3 Zmena prepravnej zmluvy (čl. 18 CIM) 4 Prepravná prekážka (čl. 20 CIM) 5 Prekážka pri dodaní (čl. 21 CIM) 6 Starostlivosť o zásielku 7 Úprava nákladu v dôsledku nesprávneho naloženia odosielateľom 8 Prekládka v dôsledku nesprávneho naloženia odosielateľom 9 Iné dôvody: ...

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
64	Podm.	CIM/SMGS	Vyhlasenia dopravcu: Poznámka o vyhotovení dosielkovej karty/sprievodky: „Vozeň/Kontajner č. ...sa dosiela dosielkovou kartou č. .../sprievodkou č. ... z ... (dátum) vyhotovenou dopravcom...“. Uvedie sa tiež príčina vyradenia. Číslo súhlasu na prepravu (pozri bod 14.3.1 tejto Príručky) Výplatný účet vyhotovený (dátum) Výplatný účet zaslaný späť (dátum) V prípade potreby sa uvedú aj vyhlásenia dopravcu, ako číslo povolenia na nakládku; odôvodnená výhrada; miesto a dátum prevzatia, ak sa odlišuje od údajov odosielateľa v stĺpci 16; dohodnutá dodacia lehota, ak údaje odosielateľa v stĺpci 7 nie sú správne; meno a adresa toho dopravcu, ktorému bude tovar skutočne podaný, ak to nie je zmluvný dopravca; číslo zmluvy o čiastkovej preprave medzi dopravcami a kód výkonného dopravcu (môže byť uvedený dopravcom, ktorý uzatvoril zmluvu o čiastkovej preprave s výkonným dopravcom). Odôvodnené výhrady sa uvedú kódom (pozri nasledujúci zoznam). Príklad: „Odôvodnená výhrada č. ...“. Pri použití kódov 2, 3, 4, 11 a 12 je potrebné dôvod výhrady spresniť. Kód Význam 1 Nebalený – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky. 2 Obal poškodený: ... (spresniť) – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky. 3 Obal nedostatočný: ... (spresniť) – pozri bod 14.2.2 tejto Príručky. Tovar: 4.1 - vo viditeľne v zlom stave: ... (spresniť) 4.2 - poškodený: ... (spresniť) 4.3 - premočený: ... (spresniť) 4.4 - zmrazený: ... (spresniť) 5 Naložené odosielateľom 6 Naložené dopravcom na žiadosť odosielateľa za poveternostných podmienok nepriaznivých pre náklad 7 Vyložené prijímateľom 8 Vyložené dopravcom na žiadosť prijímateľa za poveternostných podmienok nepriaznivých pre náklad Preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM nie je možné kvôli: 9.1 - poveternostným podmienkam 9.2 - uzáverom na vozni alebo UTI 9.3 - nemožnosti dostať sa k tovaru vo vozni alebo UTI 10 Žiadosť odosielateľa o preskúmanie podľa čl. 11 § 3 CIM podaná oneskorene 11 Preskúmanie nevykonané pre chýbajúce prostriedky: ... (spresniť) 12 Iné výhrady: ... (doplniť)
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
	Podm.	CIM	
65	Podm.	CIM/SMGS	Iní dopravcovia: Kód a prípadne názov a poštová adresa dopravcov, ktorí nie sú zmluvným dopravcom, slovom; prepravná cesta kódom a prípadne aj slovom; povaha dopravcu (1 = nasledujúci dopravca, 2 = výkonný dopravca). Tento stĺpec vyplňuje dopravca pri odchode, ak sa na vykonaní prepravy zúčastňujú okrem zmluvného dopravcu aj iní dopravcovia. Skratky a kódy nasledujúcich dopravcov v poradí, v akom vykonávajú prepravu (doprovodca, ktorý vydáva tovar, sa uvedie ako posledný) a príslušné traťové úseky (trasy), po ktorých každý z dopravcov vykonáva prepravu: kódy staníc, ktoré sú hranicami traťových úsekov.
	P	SMGS	
66	P	CIM	a) Zmluvný dopravca: Kód a prípadne názov, poštová adresa zmluvného dopravcu slovom a podpis. Bez osobitnej dohody medzi odosielateľom a dopravcom sa podpis nahradí identifikáciou zásielky podľa stĺpca 69 (pozri čl. 6 § 3 CIM) Skratka dopravcu a jeho kód, traťový úsek, na ktorom vykonáva prepravu, kódy staníc, ktoré sú hranicami traťových úsekov.
	P	SMGS	

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
	Podm.	CIM	b) Zjednodušený tranzitný režim (colnica): zmluvný dopravca so sídlom v Európskej únii (EU) alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ-EFTA) požiada o uplatnenie zjednodušeného tranzitného režimu podľa pravidiel článkov 25 a 30-44 Delegovaného nariadenia Komisie (EÚ) 2016/341 alebo podľa príslušných ustanovení Dohovoru EÚ-EFTA, a to označením stĺpca krížikom. Tým záväzne vyhlasuje, že všetci nasledujúci dopravcovia, príp. výkonní dopravcovia, sú oprávnení na vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu. Zmluvný dopravca sa týmto stáva hlavným zodpovedným v zjednodušenom tranzitnom režime. Ak sídlo zmluvného dopravcu nie je v Európskej únii alebo v niektorej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime (EÚ-EFTA), zmluvný dopravca požiada o vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu v mene a na účet toho dopravcu, ktorý ako prvý preberá tovar v jednej z členských krajín EU alebo inej členskej krajine Dohovoru o spoločnom tranzitnom režime EÚ-EFTA. Týmto záväzne vyhlasuje, že tento dopravca a všetci nasledujúci dopravcovia, príp. výkonní dopravcovia, sú oprávnení na vykonanie zjednodušeného tranzitného režimu. Tento dopravca sa tým stáva hlavným zodpovedným v zjednodušenom tranzitnom režime. Zmluvný dopravca uvedie jeho kód len vtedy, ak je na to splnomocnený. Pre zápisy do stĺpca 66 a) a b) v preprave SMGS → CIM pozri tiež bod 15.1 tejto Príručky.
67	P	CIM	Dátum príchodu: Dátum (rok, mesiac, deň) príchodu zásielky do stanice príchodu. Dopravca môže zapísať dodacie číslo.
	P	SMGS	Odtlačok dátumovej pečiatky dopravcu, ktorý po príchode zásielky do stanice určenia vydáva tovar.
68	Podm.	CIM	Dané k dispozícii: Zapísanie dátumu (mesiac, deň a hodina) prichystania zásielky prijímateľovi na odber. Tento údaj v nákladnom liste môže byť nahradený iným spôsobom.
69	P	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: Údaje o identifikácii zásielky [kód krajiny a stanice, kód dopravcu, príp. výkonného dopravcu pri odchode v súlade so Zoznamom číselných kódov dopravcov (www.cit-rail.org) a podacie číslo]. Na papierový nákladný list sa nalepí kontrolná nálepka minimálne na list 2 (Karta). Pokiaľ sa uvedenie identifikácie zásielky vykonáva strojovo alebo iným spôsobom, môže byť upustené od nalepenia kontrolnej nálepky.
70	P	SMGS	Dátum uzatvorenia prepravnej zmluvy: Odtlačok dátumovej pečiatky zmluvného dopravcu v stanici odoslania.
71	Podm.	CIM	Potvrdenie prijímateľa o odbere: Dátum a podpis prijímateľa pri dodaní zásielky. Potvrdenie prijímateľa o odbere v nákladnom liste môže byť nahradené iným spôsobom.

1.2 Rub listov 1, 2, 4, 5 a dopĺňujúceho výťažku karty nákladného listu CIM/SMGS

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/ Údaje
A - E	P	SMGS	Účtovné oddiely: Oddiely určené pre výpočet prepravného určeného každému dopravcovi, osobitne za každý úsek, v závislosti od použitej tarify.
72	P	SMGS	Úsek: Uvedú sa názvy a kódy počiatkovej a konečnej stanice úseku, za prepravu po ktorom sa vykonáva výpočet prepravného.
73	P	SMGS	Vzdialenosť, km: Uvedie sa tarifná vzdialenosť medzi počiatkovou a konečnou stanicou úseku.
74	P	SMGS	Účtovná hmotnosť, kg: Uvedie sa účtovná hmotnosť tovaru určená v súlade s použitou tarifou.
75	P	SMGS	Dopĺňujúce poplatky: Uvedú sa kódy, ak kódy neexistujú, uvedú sa názvy dopĺňujúcich poplatkov a iných výdavkov a zapíše sa ich výška, vypočítaná podľa tarify použitej dopravcom na príslušnom úseku, v tarifnej mene.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
76	P	SMGS	Tarifa: Uvedie sa číslo alebo názov použitej tarify.
77	P	SMGS	Kód tovaru: Ak je potrebné, uvedie sa kód v súlade s harmonizovanou nomenklatúrou tovaru, ktorý je rozhodujúci pre výpočet prepravného.
78	P	SMGS	Prepočítací kurz: Uvedie sa prepočítací kurz tarifnej meny na menu, v ktorej sa vyberá platba od odosielateľa alebo prijímateľa.
			Vyúčtovanie s odosielateľom: Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
			Vyúčtovanie s prijímateľom: Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
79	Podm.	SMGS	Tarifná mena: Uvedie sa kód alebo názov tarifnej meny, v ktorej sa vypočíta prepravné na vybratie od odosielateľa.
80	Podm.	SMGS	Platobná mena: Uvedie sa kód alebo názov meny, v ktorej sa prepravné vyberá od odosielateľa.
81	Podm.	SMGS	Tarifná mena: Uvedie sa kód alebo názov tarifnej meny, v ktorej sa vypočíta prepravné na vybratie od prijímateľa.
82	Podm.	SMGS	Platobná mena: Uvedie sa kód alebo názov meny, v ktorej sa prepravné vyberá od prijímateľa.
			Dovozné:
83	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej dopravcom na príslušnom úseku, v tarifnej mene.
84	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej na príslušnom úseku, v mene, v ktorej sa dovozné vyberá od odosielateľa.
85	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej dopravcom na príslušnom úseku, v tarifnej mene.
86	Podm.	SMGS	Uvedie sa dovozné vypočítané podľa tarify použitej na príslušnom úseku, v mene, v ktorej sa dovozné vyberá od prijímateľa.
			Celková suma
87	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplnujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v tarifnej mene pri úhrade platby odosielateľom.
88	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplnujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v mene, v ktorej sa vyberú od odosielateľa.
89	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplnujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v tarifnej mene pri úhrade platby prijímateľom.
90	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma doplnujúcich poplatkov, ako aj výdavkov dopravcu, ktoré nie sú určené v použitej tarife, v mene, v ktorej sa vyberú od prijímateľa.
			Celkom Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
91	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma v tarifnej mene získaná súčtom súm v stĺpcoch 83 a 87 príslušného účtovného oddielu.
92	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 84 a 88, v mene, v ktorej sa prepravné vyberá od odosielateľa.
93	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma v tarifnej mene získaná súčtom súm v stĺpcoch 85 a 89 príslušného účtovného oddielu.
94	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 86 a 90, v mene, v ktorej sa prepravné vyberá od prijímateľa.
			Spolu Vytlačené na tlačive papierového nákladného listu a uložené v elektronickom nákladnom liste.
95	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 91.
96	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 92.
97	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 93.
98	Podm.	SMGS	Uvedie sa celková suma získaná súčtom súm v stĺpcoch 94.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
99	Podm.	SMGS	Záznamy pre výpočet a vyberanie prepravného: Zapíšu sa poznámky nevyhnutné pre dopravcu na výpočet a vyberanie prepravného a potvrdia sa pečiatkou dopravcu: - o preložení preťaže zistenej na tranzitnej železnici alebo na železnici v krajine určenia do samostatného vozňa: „Preložená preťaž“; - o dôvodoch použitia dvoch alebo viacerých vozňov pri prekládke z jedného vozňa: „Preložené do __ (uviesť počet) vozňov z dôvodu ____ (uviesť konkrétny dôvod)“; - iné poznámky.
100	Podm.	SMGS	Dodatočne na vybratie od odosielateľa za: Zapíšu sa výdavky (pomenovanie platby a suma), ktoré sa musia dodatočne vybrať od odosielateľa.

1.3 Rub listov 3 a 6

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
101	Podm.	SMGS	Záznamy dopravcu: V prípade potreby sa zapíšu poznámky týkajúce sa prepravy tovaru napr.: - „Zápisnica o otvorení ____ (dátum), stanica ____ železnica“ – v prípade vyhotovenej zápisnice o otvorení; - „____ (názov sprievodnej listiny) č. ____ odobrať v stanici ____“ – v prípade odobratia sprievodných listín; - „__ (počet) plomby/ZPZ so znakmi ____ nahradené __ (počet) plombami/ZPZ so znakmi ____“ alebo „__ (počet) plomby/ZPZ so znakmi ____ umiestnené namiesto chýbajúce“ – v prípade nahradenia alebo umiestnenia plomb dopravcom; - „Tovar ____ (kg/ks) sa dosiela podľa ____ (názov dokladu, jeho číslo)“ – v prípade, ak dopravca vyhotovil doklad na dosielanú časť tovaru; - „Vozeň sa dosiela podľa ____ (názov dokladu, jeho číslo)“ – v prípade vyradenia vozňa zo skupiny vozňov podaných na jeden nákladný list; - „Dosielaná časť tovaru vydaná“ – pri vydaní dosielanej časti tovaru – s odtlačení dátumovej pečiatky dopravcu; - „Zmenená stanica na ____ (názov stanice) pre prijímateľa ____ (meno prijímateľa) na základe ____ (názov dokladu a dátum)“ – v prípade zmeny prepravnej zmluvy; - „Odklon od uvedenej prepravnej cesty kvôli ____ (dôvod prepravnej prekážky)“ - v prípade odklonu od prepravnej cesty uvedenej v nákladnom liste – s odtlačení pečiatky dopravcu; - „____ (názov dokladu vyhotoveného dopravcom na prepravnej ceste na potvrdenie okolností, ktoré majú, alebo by mohli mať vplyv na prepravu tovaru, jeho číslo, dátum vyhotovenia, názov stanice a skratka železnice)“; - „Pri kontrole hmotnosti tovaru sa preukázalo __ kg“ – pri nesúlade hmotnosti tovaru s údajmi uvedenými v nákladnom liste, v medziach noriem stanovených článkom 43 „Obmedzenie zodpovednosti za úbytok na hmotnosti“ SMGS, s odtlačení pečiatky dopravcu; Pri prekládke tovaru v stanici, v ktorej na seba nadväzujú železnice s rôznym rozchodom koľají, sa zapíšu údaje o počte a znakoch plomb umiestnených na vozni, do ktorého bol tovar preložený.
102	Podm.	SMGS	Predĺženie dodacej lehoty: Uvedie sa skratka železnice a názov stanice, v ktorej došlo k zadržaniu tovaru, ako aj dĺžka a dôvod zadržania, ktorý oprávňuje na predĺženie dodacej lehoty a odtlačí sa pečiatka dopravcu. Pre dôvody zadržania sa používajú nasledujúce kódy: 1 - plnenie colných predpisov a predpisov iných orgánov štátnej správy 2 - kontrola obsahu zásielky 3 - kontrola hmotnosti tovaru 4 - kontrola počtu kusov 5 - zmena prepravnej zmluvy 6 - prepravná prekážka 7 - starostlivosť o živé zvieratá 8 - úprava nákladu alebo obalu z dôvodov, ktoré dopravca nemohol ovplyvniť 9 - prekládka tovaru, ak bola vykonaná z dôvodov, ktoré dopravca nemohol ovplyvniť 10 - iné dôvody: Pri použití kódu 10 „Iné dôvody“ sa uvedie dôvod zadržania tovaru.

Stĺpec č.	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpcov/Údaje
103	P	SMGS	Záznamy o odovzdaní tovaru: Odtlačia sa dátumové pečiatky dopravcov preberajúcich tovar v staniciach, kde sa odovzdáva tovar, v poradí odovzdávania tovaru od jedného dopravcu ďalšiemu.
104	P	SMGS	Záznamy o prejení pohraničnej priechodovej stanice: Odtlačia sa dátumové pečiatky dopravcov na pohraničných priechodových staniciach v poradí, v akom tovar prešiel cez tieto stanice.
105	P	SMGS	Vyrozumenie o príchode tovaru: Vyplní sa v súlade s vnútroštátnymi predpismi krajiny určenia. V prípade, že tovar nedošiel, uvedie sa záznam „Tovar nedošiel“ a overí sa pečiatkou dopravcu.
106	P	SMGS	Vydanie tovaru: Uvedie sa dátum a podpis prijímateľa. Môžu sa uviesť aj údaje určené vnútroštátnymi predpismi krajiny určenia. Odtlačí sa dátumová pečiatka dopravcu v stanici určenia.

2 Pomenovanie meny a jej skratka

AFN	Afgánske afghani Afgani Афгани	HRK	Chorvátska kuna Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna Croatian kuna	RSD	Srbský dinár Dinar serbe Сербский динар Serbischer Dinar Serbian Dinar
ALL	Albánsky lek Lek albanaïs Албанский лек Albanischer Lek Albanian lek	IQD	Iracký dinár Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar Iraqi dinar	RUB	Ruský rubel' Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel Russian rouble
AMD	Arménsky dram Dram Arménien Армянский драм Armenischer dram Armenian dram	IRR	Iránsky riál Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial Iranian rial	SEK	Švédská koruna Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone Swedish krona
AZN	Azerbajdžanský manat Manat azerbaïdjanais Азербайджанский Manat Aserbajdschanisches Manat Azerbaijani Manat	KGS	Kirgizský som Som kirghize Киргизский сом Kirgisischer Som Kyrgyzstani Som	SYR	Sýrsky libra Livre syrienne Сирийский фунт Syrischer Pfund Syrian pound
BAM	Konvertibilná marka Mark convertible Конвертируемая марка Konvertibare Mark Convertible Mark	KPW	Severokórejský won Won Nord coréen Севернокорейская вона Nord koreanischer Won North Korean won	TJS	Tadžikistanský somoni Sonomi tadjike Таджикский сомони Tadschikischer Somoni Tajikistani somoni
BGN	Bulharský lev Lev bulgare Болгарский лев Bulgarische Lev Bulgarian lev	KZT	Tenge Тенге	TMT	Turkménský manat Manat turkmène Туркменский манат Turkmenisches Manat Turkmenistani manat
BLR	Bieloruský rubel' Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel Belarussian rouble	LBP	Libanonská libra Livre libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund Lebanese pound	TND	Tuniský dinár Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar Tunisian dinar
CHF	Švajčiarsky frank Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	MAD	Marocký dirham Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham Moroccan dirham	TRY	Turecká libra Livre turque Турецкая лира Türkisches Pfund Turkish lira
CNY	Čínsky juan Yuanrenminbi Китайский юань Жэньминьби Renminbi Yuan Yuan renminbi	MDL	Moldavský lei Leu moldave Молдавский лей Moldauischer Leu Moldovan leu	UAH	Ukrajinská hrivna Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia Ukrainian hryvnia
CZK	Česká koruna Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MKD	Macedónsky denár Denar macédonien Македонский динар Macedonischer Denar Macedonian denar	USD	Americký dolár Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
DKK	Dánska koruna Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MNT	Mongolský tugrik Tugrik mongole Монгольский тугрик Mongolischer Tögrög Mongolian tögrög	UZS	Uzbeký som Sum ouzbek Узбекский сум Usbekischer So'm Uzbekistani som
DZD	Alžírsky dinár Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar Algerian dinar	NOK	Nórška koruna Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	VND	Vietnamský dong Đong vietnamien Вьетнамский донг Vietnamesischer Đong Vietnamese dong
EUR	EURO* Евро*	PKR	Pakistanská rupia Roupie pakistanaise Пакистанская рупия Pakistanische Rupie Pakistani rupee	XDR	Zvláštné právo čerpania (ZPČ) Droit de tirage spécial (DTS) Единица специального права заимствования (ЕСПЗ) Sonderziehungsrecht (SZR) Special drawing right (SDR)
GBP	Anglická libra Livre anglaise Английский фунт Englisches Pfund Poundsterling	PLN	Poľský zlotý Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty		
GEL	Gruzínske lari Lari géorgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian lari	RON	Rumunský lei Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu Romanian leu		
HUF	Maďarský forint Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint Hungarian forint				

* V republike Čierna Hora platí Euro

3 Železnice SMGS a ich skratky (stípec 10, 16, 18)

Železnice Azerbajdžanskej republiky	AZ
Železnice Bieloruskej republiky	BČ
Železnice Bulharskej republiky	BDŽ
Železnice Čínskej ľudovej republiky	KZD
Železnice Estónskej republiky	EVR
Železnice Gruzínska	GR
Železnice Iránskej islamskej republiky	RAI
Železnice Islamskej republiky Afganistan	ARA
Železnice Kazašskej republiky	KZH
Železnice Kirgizskej republiky	KRG
Železnice Kórejskej ľudovodemokratickej republiky	ZČ
Železnice Litovskej republiky	LG
Železnice Lotyšskej republiky	LDZ
Železnice Maďarska	MAV
Železnice Moldavskej republiky	ČFM
Železnice Mongolska	MTZ
Železnice Poľskej republiky	PKP
Železnice Ruskej federácie	RŽD
Železnice Slovenskej republiky	ŽSR
Železnice Tadžickej republiky	TDŽ
Železnice Turkménska	TRK
Železnice Ukrajiny	UZ
Železnice Uzbeckej republiky	UTI
Železnice Vietnamskej socialistickej republiky	VŽD

4 Kódy železníc (stĺpec 12 a 18)

4.1 Železničné kódy krajín v oblasti CIM

10	Fínsko	76	Nórsko
22	Ukrajina	78	Chorvátsko
24	Litva	79	Slovinsko
25	Lotyšsko	80	Nemecko
28	Gruzínsko	81	Rakúsko
41	Albánsko	82	Luxembursko
44	Bosna a Hercegovina (Republika Srpska)	83	Taliano
50	Bosna a Hercegovina	84	Holandsko
51	Poľsko	85	Švajčiarsko
52	Bulharsko	86	Dánsko
53	Rumunsko	87	Francúzsko
54	Česko	88	Belgicko
55	Maďarsko	91	Tunisko
56	Slovensko	92	Alžírsko
58	Arménsko	93	Maroko
60	Írsko	94	Portugalsko
62	Čierna Hora	96	Irán
65	Macedónsko	97	Sýria
70	Anglicko	98	Libanon
71	Španielsko	99	Irak
72	Srbsko		
73	Grécko		
74	Švédsko		
75	Turecko		

4.2 Kódy železníc v oblasti SMGS

Železnice Azerbajdžanskej republiky	57
Železnice Bieloruskej republiky	21
Železnice Bulharskej republiky	52
Železnice Čínskej ľudovej republiky	33
Železnice Estónskej republiky	26
Železnice Gruzínska	28
Železnice Iránskej Islamskej republiky	96
Železnice Islamskej republiky Afganistan	68
Železnice Kazašskej republiky	27
Železnice Kirgizskej republiky	59
Železnice Kórejskej ľudovodemokratickej republiky	30
Železnice Litovskej republiky	24
Železnice Lotyšskej republiky	25
Železnice Maďarska	55
Železnice Moldavskej republiky	23
Železnice Mongolska	31
Železnice Poľskej republiky	51
Železnice Ruskej federácie	20
Železnice Slovenskej republiky	56
Železnice Tadžickej republiky	66
Železnice Turkménska	67
Železnice Ukrajiny	22
Železnice Uzbeckej republiky	29
Železnice Vietnamskej socialistickej republiky	32

Zoznam miest nového podania

Poznámky:

Za čas nového podania sa považuje okamih prevzatia tovaru a nákladného listu CIM/SMGS nasledujúcim dopravcom v mieste nového podania.

Týmto prevzatím sa zásielka považuje za dodanú na základe prvej prepravnej zmluvy.

1 Zásielky z krajín, v ktorých sa uplatňujú Jednotné právne predpisy CIM

	Krajina	Stanice nového podania	Číselné označenie
1.1	Bulharsko	Varna-feribotna	29101 3
1.2	Maďarsko	Eperjeske - Atrako	14191 1
		Záhony	14175 4
1.3	Gruzínsko	Akhalkalaki	563305
1.4	Irán	Sarachs	
1.5	Litva	Draugystė (perkėla)	10830 8
		Sestokai	12380 2
1.6	Poľsko	Braniewo	01125 4
		Kuźnica Białostocka	02500 7
		Skandawa (obsluhujúca stanica – Korsze)	01006 6
		Siemianówka	02560 1
		Małaszewicze	04060 0
		Małaszewicze B	04061 8
		Dorohusk	05110 2
		Werchrata	08486 3
		Medyka	08450 9
		Medyka B	08451 7
		Hrubieszów LHS	00612 6
1.7	Rusko	Lužskaja	076809
		Baltijsk*	104500
		Baltijsk**	103902
		Dzeržinskaja-Novaja	101201
		Černjachovsk	100904
		Kaliningrad-Sortirovočnyj	100105
1.8	Rumunsko	Cristești Jijia	61080 8
		Doronesti	51750 8
		Galați Largă	71164 8
		Halmeu	45531 1
1.9	Slovenská republika	Čierna nad Tisou reglement	00950 6
		Maťovce reglement ŠRT	00952 2

* v železničnej – trajektovej preprave

** v preprave železnica – more

1.10	Ukrajina	Batjevo	38250 7
		Djakovo	38481 8
		Djakovo (Export do Rumunska)	38490 9
		Jagodin	35130 4
		Jagodin (Export do Nemecka)	35140 3
		Jagodin (Export do Poľska)	35150 2
		Mostiska II	37350 6
		Mostiska II (Export do Nemecka)	37360 5
		Mostiska II (Export do Poľska)	37370 4
		Mostiska II (Export do Česka)	37380 3
		Čop	38010 5
		Čop (Export na Slovensko)	38030 3
		Čop (Export do Maďarska)	38020 4
		Čop (Export do Rakúska)	38050 1
		Čop (Export do Česka)	38060 0
		Vadul-Siret	36860 5
		Paromna	40250 8
		Paromna - export (Bulharsko)	40260 1
		Paromna - export (Turecko)	40180 6
		Užhorod (Export na Slovensko)	38110 4
		Užhorod (Export do Česka)	38120 8
		Užhorod	38100 0

	Krajiny	Stanice nového podania	Číselné označenie
2.1	Bulharsko	Varna-feribotna	29101 3
2.2	Maďarsko	Eperjeske - Atrako	14191 1
		Záhony	14175 4
2.3	Gruzínsko	Akhalkalaki	563305
2.4	Irán	Sarachs	
2.5	Litva	Draugystė (perkėla)	10830 8
		Sestokai	12380 2
2.6	Poľsko	Braniewo	01125 4
		Kuźnica Białostocka	02500 7
		Skandawa (obsluhujúca stanica – Korsze)	01006 6
		Siemianówka	02560 1
		Małaszewicze	04060 0
		Małaszewicze B	04061 8
		Dorohusk	05110 2
		Werchrata	08486 3
		Medyka	08450 9
		Medyka B	08451 7
		Hrubieszów LHS	00612 6
2.7	Rusko	Lužskaja	076809
		Baltijsk*	104500
		Baltijsk**	103902
		Dzeržinskaja-Novaja	101201
		Černjachovsk	100904
		Kaliningrad-Sortirovočnyj	100105
2.8	Rumunsko	Cristești Jijia	61080 8
		Dornesti	51750 8
		Galați Largă	71164 8
		Halmeu	45531 1
2.9	Slovenská republika	Čierna nad Tisou reglement	00950 6
		Maťovce reglement ŠRT	00952 2

* v železničnej – trajektovej preprave

** v preprave železnica – more

2.10	Ukrajina	Batjevo	38250 7
		Djakovo	38481 8
		Djakovo (Export do Rumunska)	38490 9
		Jagodin	35130 4
		Jagodin (Export do Nemecka)	35140 3
		Jagodin (Export do Poľska)	35150 2
		Mostiska II	37350 6
		Mostiska II (Export do Nemecka)	37360 5
		Mostiska II (Export do Poľska)	37370 4
		Mostiska II (Export do Česka)	37380 3
		Čop	38010 5
		Čop (Export na Slovensko)	38030 3
		Čop (Export do Maďarska)	38020 4
		Čop (Export do Rakúska)	38050 1
		Čop (Export do Česka)	38060 0
		Vadul-Siret	36860 5
		Vadul-Siret (Export do Rumunska)	36870 1
		Paromna	40250 8
		Paromna - export (Bulharsko)	40260 1
		Paromna - export (Turecko)	40180 6
		Užhorod (Export na Slovensko)	38110 4
		Užhorod (Export do Česka)	38120 8
		Užhorod	38100 0

**Zoznam adries pracovísk,
na ktoré sa zasielajú žiadosti o povolenie a súhlas na prepravu zásielky**

- A. Povolenie v súlade s bodmi 14.2.1 a 14.2.2 tejto Príručky**
- B. Povolenie v súlade s bodom 14.3.1 tejto Príručky**

Príloha je vydaná samostatne a je zverejnená v platnom znení len v elektronickej podobe na internetovej stránke OSŽD.

Vzor nákladného listu CIM/SMGS
(formát: A 4)

1-29 Vyplni oddielok
Zaplnite mesto prepravky
Vom Absender auszufüllen

X Co sa hodí, označte krížikom - Нечто отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(dĺžka - f. rázku - Felder 21, 22, 96)

57) Nákladný list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Prvopis nákladného listu Оригинал накладной Frachtbrieftoriginal		1		40		41		42		43	
Pri prepravke podľa CIM a SMGS v prípade odchýlky od týchto ustanovení dodržajte príslušné pravidlá prepravcov CIM. Overte tieto a príslušné vnútorné predpisy žiadajúceho prepravcu CIM. Pri prepravke podľa SMGS platia ustanovenia SMGS.		3 Odoberateľ (meno, poštová adresa, krajina) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		7 Vyhľadajte oddielok Заполните отправления Erläuterungen des Absenders		8 Referenčné číslo odoslania/bližšie údaje Ссылка отправления/Назначение Absender-Referenz/Vertrags-Nr.							
При перевозке по ЦИМ, также в случае отклонения от этих правил, соблюдайте правила перевозчиков ЦИМ. Проверьте эти и соответствующие внутренние правила запрашивающего перевозчика ЦИМ. При перевозке по СМГС применяются правила СМГС.		4 Prijímateľ (meno, poštová adresa, krajina) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		9 Správne číslo príloh k oddielkom Документы, прилагаемые к отправлениям Vom Absender beigefügte Begleitpapiere									
In Geltungsbereich der Befreiung des Befrachters vom Gültigkeitsbereich der CIM unterliegt die Befrachtung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Befreiungen nach dem CIM. Außerdem sind die Befreiungsbedingungen des Befrachers, soweit im Geltungsbereich des SMGS, unterliegt der Befrachtung den SMGS-Befreiungsbedingungen.		10 Miesto urania Место доставки Abfertigungsort		11		12		13		14		15	
		16 Miesto prevzatia Место приема Übernahmeort		17		18		19		20		21	
		22		23		24		25		26		27	
		28		29		30		31		32		33	
		34		35		36		37		38		39	
		40		41		42		43		44		45	
		46		47		48		49		50		51	
		52		53		54		55		56		57	
		58		59		60		61		62		63	
		64		65		66		67		68		69	
		70		71		72		73		74		75	
		76		77		78		79		80		81	
		82		83		84		85		86		87	
		88		89		90		91		92		93	
		94		95		96		97		98		99	
		100		101		102		103		104		105	
		106		107		108		109		110		111	
		112		113		114		115		116		117	
		118		119		120		121		122		123	
		124		125		126		127		128		129	
		130		131		132		133		134		135	
		136		137		138		139		140		141	
		142		143		144		145		146		147	
		148		149		150		151		152		153	
		154		155		156		157		158		159	
		160		161		162		163		164		165	
		166		167		168		169		170		171	
		172		173		174		175		176		177	
		178		179		180		181		182		183	
		184		185		186		187		188		189	
		190		191		192		193		194		195	
		196		197		198		199		200		201	
		202		203		204		205		206		207	
		208		209		210		211		212		213	
		214		215		216		217		218		219	
		220		221		222		223		224		225	
		226		227		228		229		230		231	
		232		233		234		235		236		237	
		238		239		240		241		242		243	
		244		245		246		247		248		249	
		250		251		252		253		254		255	
		256		257		258		259		260		261	
		262		263		264		265		266		267	
		268		269		270		271		272		273	
		274		275		276		277		278		279	
		280		281		282		283		284		285	
		286		287		288		289		290		291	
		292		293		294		295		296		297	
		298		299		300		301		302		303	
		304		305		306		307		308		309	
		310		311		312		313		314		315	
		316		317		318		319		320		321	
		322		323		324		325		326		327	
		328		329		330		331		332		333	
		334		335		336		337		338		339	
		340		341		342		343		344		345	
		346		347		348		349		350		351	
		352		353		354		355		356		357	
		358		359		360		361		362		363	
		364		365		366		367		368		369	
		370		371		372		373		374		375	
		376		377		378		379		380		381	
		382		383		384		385		386		387	
		388		389		390		391		392		393	
		394		395		396		397		398		399	
		400		401		402		403		404		405	
		406		407		408		409		410		411	
		412		413		414		415		416		417	
		418		419		420		421		422		423	
		424		425		426		427		428		429	
		430		431		432		433		434		435	
		436		437		438		439		440		441	
		442		443		444		445		446		447	
		448		449		450		451		452		453	
		454		455		456		457		458		459	
		460		461		462		463		464		465	
		466		467		468		469		470		471	
		472		473		474		475		476		477	
		478		479		480		481		482		483	
		484		485		486		487		488		489	
		490		491		492		493		494		495	
		496		497		498		499		500		501	
		502		503		504		505		506		507	
		508		509		510		511		512		513	
		514		515		516		517		518		519	
		520		521		522		523		524		525	
		526		527		528		529		530		531	
		532		533		534		535		536		537	
		538		539		540		541 </					

Účtovné oddiely

Разделы по расчету провозных платежей

Frachtberechnungsabschnitte

Vyučtovanie s odosielaťom Расчеты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender					Vyučtovanie s prijímaťom Расчеты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger			
72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Code station Code des Bahnhofes	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung
z – от – von					83	84	85	86
do – до – bis								
75 Doplnujúce poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87	88	89	90
76 Tarifa – Тариф – Tarif		77 Kód tovaru – Код груза – Code des Gutes	78 Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: Zusammen:	91	92	93	94
72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Code station Code des Bahnhofes	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung
z – от – von					83	84	85	86
do – до – bis								
75 Doplnujúce poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87	88	89	90
76 Tarifa – Тариф – Tarif		77 Kód tovaru – Код груза – Code des Gutes	78 Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: Zusammen:	91	92	93	94
72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Code station Code des Bahnhofes	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung
z – от – von					83	84	85	86
do – до – bis								
75 Doplnujúce poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87	88	89	90
76 Tarifa – Тариф – Tarif		77 Kód tovaru – Код груза – Code des Gutes	78 Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: Zusammen:	91	92	93	94
72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Code station Code des Bahnhofes	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung
z – от – von					83	84	85	86
do – до – bis								
75 Doplnujúce poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87	88	89	90
76 Tarifa – Тариф – Tarif		77 Kód tovaru – Код груза – Code des Gutes	78 Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: Zusammen:	91	92	93	94
72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Code station Code des Bahnhofes	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung
z – от – von					83	84	85	86
do – до – bis								
75 Doplnujúce poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87	88	89	90
76 Tarifa – Тариф – Tarif		77 Kód tovaru – Код груза – Code des Gutes	78 Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: Zusammen:	91	92	93	94
99 Záznamy pre výpočet a vyberanie prepravného – Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten					Spolu: Всего: Total:	95	96	97
						98		
					100 Dodatočne na výbrosť od odosielaťa za – Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für			

1 Zásilkový z krajiny, ktoré uplatňujú jednotné právne predpisy CIM. Odosielať v nákladnom liste je odosielaťom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímaťom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielaťom podľa prepravnej zmluvy SMGS. Zásilkový z krajiny, ktoré uplatňujú SMGS. Odosielať v nákladnom liste je odosielaťom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímaťom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielaťom podľa prepravnej zmluvy CIM.

2 Miesto zmeny prepravného režimu CIM a SMGS.
Toto miesto nového podania je zároveň:
– v preprave CIM – SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS,
– v preprave SMGS – CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.

3 Для отправки из государств, применяющих Единые правовые предписания CIM: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки CIM и одновременно получателем по договору перевозки CIM и отправителем по договору перевозки SMGS. Для отправки из государств, применяющих SMGS: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки CIM и отправителем по договору перевозки CIM.

Провис
накладного листа
Оригинал
Frachtbrieftoriginal

1

2 Место изменения режима правового регулирования перевозок по CIM и SMGS.
Данное место переправы одновременно является также:
– в сообщении CIM – SMGS: местом доставки согласно CIM и станцией отправления согласно SMGS,
– в сообщении SMGS – CIM: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно CIM.

3 Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden:
Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

4 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig:
– im Verkehr CIM – SMGS: Abfertigungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmestort gemäss CIM.

1-29 Vyplni oddielok
Zaplnite mesto prepravcu
Vom Absender ausfüllen

X Co sa hodí, označte krížikom - Нечто отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen
(dĺžka - f. radu - Felder 21, 22, 98)

37) Nákladný list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Karta Дорожная ведомость Frachtkarte		2	
Pri prepravci podľa CIM a SMGS v prípade odoslania tovaru súhlasom dodávateľa jednotnej práce prepravcu CIM. Činnosť tohto sa týka výhradnej právomoci prepravcu CIM. Pri prepravci podľa SMGS platia ustanovenia SMGS.		1) Odesiateľ (meno, poštová adresa, krajina) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		7) Vyhľadajte oddielok Заполните отправление Erklärung des Absenders	
2) Prijímateľ (meno, poštová adresa, krajina) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		3) E-Mail – Электронная почта 4) Tel. – Тел. 5) Fax – Факс		8) Správne číslo príloh k oddielkom Допустимые номера приложений Vom Absender beigefügte Beilagenpaare	
10) Miesto odoslania Место отправления Abfahrtsort		11) Miesto prijatia Место приема Übernahmest		16) Miesto prevzatia Место приема Übernahmest	
12) Stanica odoslania – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		13) Krajina/železnica – Страна/Железные дороги – Land/Bahn		14) Stanica odoslania – Станция отправления – Versandbahnhof	
15) Obchodná podmienka – Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		16) Krajina/železnica – Страна/Железные дороги – Land/Bahn		17) Krajina/železnica – Страна/Железные дороги – Land/Bahn	
18) Zoznamy nákladu pre dopravu – Описи, на основании которых перевозятся – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		19) Číslo vozňa – № вагона – Wagen Nr.		20) Hmotnosť tovaru по предельной Масса груза по не превышающей Masse nach Umladung	
21) Pomerná hodnota Наименование груза Beschreibung des Gutes		22) Množstvo zásielky Количество груза Ausgewählte Sendung		23) Kód NIM/SMGS Код NIM/SMGS NIM/SMGS-Code	
24) Hmotnosť v kg Масса в кг		25) Hmotnosť v kg Масса в кг		26) Hmotnosť v kg Масса в кг	
27) Cena tovaru Цена товара Wert des Gutes		28) Cena tovaru Цена товара Wert des Gutes		29) Cena tovaru Цена товара Wert des Gutes	
30) Miesto nového podania Место нового подания Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		31) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		32) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
33) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		34) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		35) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
36) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		37) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		38) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
39) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		40) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		41) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
42) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		43) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		44) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
45) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		46) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		47) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
48) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		49) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		50) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
51) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		52) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		53) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
54) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		55) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		56) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
57) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		58) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		59) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
60) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		61) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		62) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
63) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		64) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		65) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
66) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		67) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		68) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
69) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		70) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		71) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
72) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		73) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		74) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
75) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		76) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		77) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
78) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		79) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		80) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
81) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		82) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		83) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
84) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		85) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		86) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
87) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		88) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		89) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
90) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		91) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		92) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
93) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		94) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		95) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
96) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		97) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		98) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	
99) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		100) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe		101) Miesto odoslania Место отправления Ort und Zeitpunkt der Neuabgabe	

Účtovné oddiely Разделы по расчету провозных платежей Frachtberechnungsabschnitte

					Vyúčtovanie s odosielateľom Расчеты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		Vyúčtovanie s príjemateľom Расчеты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger			
72 Úsek – Участок – Abschnitt		Kódý staníc Коды станций Kode des Bahnhofes	73 Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74 Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81 Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82 Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung		
A	z – от – von				83	84	85	86		
	do – до – bis									
	75 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87	88	89	90	
A	76 Tarifa – Тариф – Tarif	77 Kód tovaru – Код груза – Kode des Gutes	78 Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: Zusammen:	91	92	93	94		
	B	z – от – von				83	84	85	86	
		do – до – bis								
75 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87	88	89	90		
B	76 Tarifa – Тариф – Tarif	77 Kód tovaru – Код груза – Kode des Gutes	78 Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: Zusammen:	91	92	93	94		
	C	z – от – von				83	84	85	86	
		do – до – bis								
75 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87	88	89	90		
C	76 Tarifa – Тариф – Tarif	77 Kód tovaru – Код груза – Kode des Gutes	78 Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: Zusammen:	91	92	93	94		
	D	z – от – von				83	84	85	86	
		do – до – bis								
75 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87	88	89	90		
D	76 Tarifa – Тариф – Tarif	77 Kód tovaru – Код груза – Kode des Gutes	78 Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: Zusammen:	91	92	93	94		
	E	z – от – von				83	84	85	86	
		do – до – bis								
75 Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87	88	89	90		
E	76 Tarifa – Тариф – Tarif	77 Kód tovaru – Код груза – Kode des Gutes	78 Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: Zusammen:	91	92	93	94		
	99 Záznamy pre výpočet a vyberanie prepravného – Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten					Spolu: Всего: Total:	95	96	97	98
						100	Dodalčne na vybrať od odosielateľa za – Дополнительно выписать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für			

1 Zásady z krajín, ktoré uplatňujú jednotné právne predpisy CIM. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň príjemateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS. Zásady z krajín, ktoré uplatňujú SMGS. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň príjemateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM.

2 Miesto zmeny prepravného režimu CIM a SMGS.
Toto miesto nového podania je zároveň:
– v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS,
– v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.

3 Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

Карта
Дорожная
ведомость
Frachtkarte

2

2 Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС.
Данное место пересдачи одновременно является также:
– в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

1 Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden:
Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

2 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuadgangsort ist gleichzeitig:
– im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsart gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMGS,
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMGS und Übernahmeort gemäß CIM.

37) Nákladný list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		3) Náveste (SMGS) Odbemý/Cohný list (CIM) Лист выдан груза (СМГС) Empfangsschein/Zoll (CIM)		3		40)		41)		42)		43)	
1) Pri prepravě podľa CIM a tabuľky v prílohe dodávateľ jednotné práva prepravby CIM. Overiť toto je povinnosť výkladovej podmienek dopravcu. Pri prepravě podľa SMGS platia ustanovenia SMGS. При перевозке по ЦИМ, также и в случае применения табульки в приложении к Единым правилам перевозки CIM, проверить это является обязанностью перевозчика. При перевозке по СМГС применяются правила СМГС. Im Güterbereich der Befreiung des Rechtsschriftes CIM unterliegt die Befreiung auch einer gegenseitigen Abmachung, den Befreienden Rechtsschriftes CIM. Außerdem sind die Allgemeinen Befreiungsbedingungen des Befreienden anzuwenden. Im Güterbereich des SMGS unterliegt die Befreiung den SMGS Befreiungsbedingungen.		2) Odosílateľ (meno, potvrdiť adresu, krajina) Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		3)		4)		5)		6)		7)	
8) Podpis Подпись Unterschrift		9) E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		10) E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		11)		12)		13)		14)	
15) Miesto uverenia Место доставки Abfertigungsort		16)		17)		18)		19)		20)		21)	
22)		23)		24)		25)		26)		27)		28)	
29)		30)		31)		32)		33)		34)		35)	
36)		37)		38)		39)		40)		41)		42)	
43)		44)		45)		46)		47)		48)		49)	
50)		51)		52)		53)		54)		55)		56)	
57)		58)		59)		60)		61)		62)		63)	
64)		65)		66)		67)		68)		69)		70)	
71)		72)		73)		74)		75)		76)		77)	
78)		79)		80)		81)		82)		83)		84)	
85)		86)		87)		88)		89)		90)		91)	
92)		93)		94)		95)		96)		97)		98)	
99)		100)		101)		102)		103)		104)		105)	

101 Záznamy dopravy – Ответы перевозчика – Vermerke des Beförderers		102 Vyznamenie o príchode tovaru – Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes	
103 Predčítanie dodacej lehoty – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung Stanica – Станция – Bahnhof Stanica – Станция – Bahnhof Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen od – от – von hodina – час – Uhr od – от – von hodina – час – Uhr do – до – bis hodina – час – Uhr do – до – bis hodina – час – Uhr		104 Vydanie tovaru – Вывозка груза – Ablieferung des Gutes Podpis prijímateľa – Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers	
105 Záznamy o odovzdaní tovaru – Ответы о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12
106 Záznamy o prejení pohraničné prechodovej stanice – Ответы о пропускном пункте пограничной станции – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12
1 Zásady z krajín, ktoré uplatňujú jednotné pravidlá preddaj CIM. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS. Zásady z krajín, ktoré uplatňujú SMGS. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM. 2 Miesto zmeny prepravného režimu CIM a SMGS. Toto miesto rovnako podáva aj železničiar. – v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS. – v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM. 3 Dňa odoslania tovaru, aplikujúci jednotné pravidlá preddaj CIM. Odosielateľ a nákladník – v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS. – v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.		Náveste (SMGS)/ Odberový list (CIM) Лист выдачи груза (CIM) Empfangschein/Zoll (CIM) 3 2 Место изменения режима правого регулирования перевозок по CIM и SMGS. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении CIM → SMGS: местом доставки согласно CIM и станцией отправления согласно SMGS, – в сообщении SMGS → CIM: станцией назначения согласно CIM и местом приема груза согласно CIM. 1 Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden. Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM Beförderungsvertrags und Absender des SMGS Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS Beförderungsvertrags und Absender des CIM Beförderungsvertrags. 2 Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuübergangsort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsart gemäß CIM und Versandbahnhof gemäß SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäß SMGS und Übernahmeort gemäß CIM.	

1 ☐ **2** ☐ **3** ☐ **4** ☐ **5** ☐ **6** ☐ **7** ☐ **8** ☐ **9** ☐ **10** ☐ **11** ☐ **12** ☐ **13** ☐ **14** ☐ **15** ☐ **16** ☐ **17** ☐ **18** ☐ **19** ☐ **20** ☐ **21** ☐ **22** ☐ **23** ☐ **24** ☐ **25** ☐ **26** ☐ **27** ☐ **28** ☐ **29** ☐ **30** ☐ **31** ☐ **32** ☐ **33** ☐ **34** ☐ **35** ☐ **36** ☐ **37** ☐ **38** ☐ **39** ☐ **40** ☐ **41** ☐ **42** ☐ **43** ☐ **44** ☐ **45** ☐ **46** ☐ **47** ☐ **48** ☐ **49** ☐ **50** ☐ **51** ☐ **52** ☐ **53** ☐ **54** ☐ **55** ☐ **56** ☐ **57** ☐ **58** ☐ **59** ☐ **60** ☐ **61** ☐ **62** ☐ **63** ☐ **64** ☐ **65** ☐ **66** ☐ **67** ☐ **68** ☐ **69** ☐ **70** ☐ **71** ☐ **72** ☐ **73** ☐ **74** ☐ **75** ☐ **76** ☐ **77** ☐ **78** ☐ **79** ☐ **80** ☐ **81** ☐ **82** ☐ **83** ☐ **84** ☐ **85** ☐ **86** ☐ **87** ☐ **88** ☐ **89** ☐ **90** ☐ **91** ☐ **92** ☐ **93** ☐ **94** ☐ **95** ☐ **96** ☐ **97** ☐ **98** ☐ **99** ☐ **100** ☐ **101** ☐ **102** ☐ **103** ☐ **104** ☐ **105** ☐ **106** ☐ **107** ☐ **108** ☐ **109** ☐ **110** ☐ **111** ☐ **112** ☐ **113** ☐ **114** ☐ **115** ☐ **116** ☐ **117** ☐ **118** ☐ **119** ☐ **120** ☐ **121** ☐ **122** ☐ **123** ☐ **124** ☐ **125** ☐ **126** ☐ **127** ☐ **128** ☐ **129** ☐ **130** ☐ **131** ☐ **132** ☐ **133** ☐ **134** ☐ **135** ☐ **136** ☐ **137** ☐ **138** ☐ **139** ☐ **140** ☐ **141** ☐ **142** ☐ **143** ☐ **144** ☐ **145** ☐ **146** ☐ **147** ☐ **148** ☐ **149** ☐ **150** ☐ **151** ☐ **152** ☐ **153** ☐ **154** ☐ **155** ☐ **156** ☐ **157** ☐ **158** ☐ **159** ☐ **160** ☐ **161** ☐ **162** ☐ **163** ☐ **164** ☐ **165** ☐ **166** ☐ **167** ☐ **168** ☐ **169** ☐ **170** ☐ **171** ☐ **172** ☐ **173** ☐ **174** ☐ **175** ☐ **176** ☐ **177** ☐ **178** ☐ **179** ☐ **180** ☐ **181** ☐ **182** ☐ **183** ☐ **184** ☐ **185** ☐ **186** ☐ **187** ☐ **188** ☐ **189** ☐ **190** ☐ **191** ☐ **192** ☐ **193** ☐ **194** ☐ **195** ☐ **196** ☐ **197** ☐ **198** ☐ **199** ☐ **200** ☐ **201** ☐ **202** ☐ **203** ☐ **204** ☐ **205** ☐ **206** ☐ **207** ☐ **208** ☐ **209** ☐ **210** ☐ **211** ☐ **212** ☐ **213** ☐ **214** ☐ **215** ☐ **216** ☐ **217** ☐ **218** ☐ **219** ☐ **220** ☐ **221** ☐ **222** ☐ **223** ☐ **224** ☐ **225** ☐ **226** ☐ **227** ☐ **228** ☐ **229** ☐ **230** ☐ **231** ☐ **232** ☐ **233** ☐ **234** ☐ **235** ☐ **236** ☐ **237** ☐ **238** ☐ **239** ☐ **240** ☐ **241** ☐ **242** ☐ **243** ☐ **244** ☐ **245** ☐ **246** ☐ **247** ☐ **248** ☐ **249** ☐ **250** ☐ **251** ☐ **252** ☐ **253** ☐ **254** ☐ **255** ☐ **256** ☐ **257** ☐ **258** ☐ **259** ☐ **260** ☐ **261** ☐ **262** ☐ **263** ☐ **264** ☐ **265** ☐ **266** ☐ **267** ☐ **268** ☐ **269** ☐ **270** ☐ **271** ☐ **272** ☐ **273** ☐ **274** ☐ **275** ☐ **276** ☐ **277** ☐ **278** ☐ **279** ☐ **280** ☐ **281** ☐ **282** ☐ **283** ☐ **284** ☐ **285** ☐ **286** ☐ **287** ☐ **288** ☐ **289** ☐ **290** ☐ **291** ☐ **292** ☐ **293** ☐ **294** ☐ **295** ☐ **296** ☐ **297** ☐ **298** ☐ **299** ☐ **300** ☐ **301** ☐ **302** ☐ **303** ☐ **304** ☐ **305** ☐ **306** ☐ **307** ☐ **308** ☐ **309** ☐ **310** ☐ **311** ☐ **312** ☐ **313** ☐ **314** ☐ **315** ☐ **316** ☐ **317** ☐ **318** ☐ **319** ☐ **320** ☐ **321** ☐ **322** ☐ **323** ☐ **324** ☐ **325** ☐ **326** ☐ **327** ☐ **328** ☐ **329** ☐ **330** ☐ **331** ☐ **332** ☐ **333** ☐ **334** ☐ **335** ☐ **336** ☐ **337** ☐ **338** ☐ **339** ☐ **340** ☐ **341** ☐ **342** ☐ **343** ☐ **344** ☐ **345** ☐ **346** ☐ **347** ☐ **348** ☐ **349** ☐ **350** ☐ **351** ☐ **352** ☐ **353** ☐ **354** ☐ **355** ☐ **356** ☐ **357** ☐ **358** ☐ **359** ☐ **360** ☐ **361** ☐ **362** ☐ **363** ☐ **364** ☐ **365** ☐ **366** ☐ **367** ☐ **368** ☐ **369** ☐ **370** ☐ **371** ☐ **372** ☐ **373** ☐ **374** ☐ **375** ☐ **376** ☐ **377** ☐ **378** ☐ **379** ☐ **380** ☐ **381** ☐ **382** ☐ **383** ☐ **384** ☐ **385** ☐ **386** ☐ **387** ☐ **388** ☐ **389** ☐ **390** ☐ **391** ☐ **392** ☐ **393** ☐ **394** ☐ **395** ☐ **396** ☐ **397** ☐ **398** ☐ **399** ☐ **400** ☐ **401** ☐ **402** ☐ **403** ☐ **404** ☐ **405** ☐ **406** ☐ **407** ☐ **408** ☐ **409** ☐ **410** ☐ **411** ☐ **412** ☐ **413** ☐ **414** ☐ **415** ☐ **416** ☐ **417** ☐ **418** ☐ **419** ☐ **420** ☐ **421** ☐ **422** ☐ **423** ☐ **424** ☐ **425** ☐ **426** ☐ **427** ☐ **428** ☐ **429** ☐ **430** ☐ **431** ☐ **432** ☐ **433** ☐ **434** ☐ **435** ☐ **436** ☐ **437** ☐ **438** ☐ **439** ☐ **440** ☐ **441** ☐ **442** ☐ **443** ☐ **444** ☐ **445** ☐ **446** ☐ **447** ☐ **448** ☐ **449** ☐ **450** ☐ **451** ☐ **452** ☐ **453** ☐ **454** ☐ **455** ☐ **456** ☐ **457** ☐ **458** ☐ **459** ☐ **460** ☐ **461** ☐ **462** ☐ **463** ☐ **464** ☐ **465** ☐ **466** ☐ **467** ☐ **468** ☐ **469** ☐ **470** ☐ **471** ☐ **472** ☐ **473** ☐ **474** ☐ **475** ☐ **476** ☐ **477** ☐ **478** ☐ **479** ☐ **480** ☐ **481** ☐ **482** ☐ **483** ☐ **484** ☐ **485** ☐ **486** ☐ **487** ☐ **488** ☐ **489** ☐ **490** ☐ **491** ☐ **492** ☐ **493** ☐ **494** ☐ **495** ☐ **496** ☐ **497** ☐ **498** ☐ **499** ☐ **500** ☐ **501** ☐ **502** ☐ **503** ☐ **504** ☐ **505** ☐ **506** ☐ **507** ☐ **508** ☐ **509** ☐ **510** ☐ **511** ☐ **512** ☐ **513** ☐ **514** ☐ **515** ☐ **516** ☐ **517** ☐ **518** ☐ **519** ☐ **520** ☐ **521** ☐ **522** ☐ **523** ☐ **524** ☐ **525** ☐ **526** ☐ **527** ☐ **528** ☐ **529** ☐ **530** ☐ **531** ☐ **532** ☐ **533** ☐ **534** ☐ **535** ☐ **536** ☐ **537** ☐ **538** ☐ **539** ☐ **540** ☐ **541** ☐ **542** ☐ **543** ☐ **544** ☐ **545** ☐ **546** ☐ **547** ☐ **548** ☐ **549** ☐ **550** ☐ **551** ☐ **552** ☐ **553** ☐ **554** ☐ **555** ☐ **556** ☐ **557** ☐ **558** ☐ **559** ☐ **560** ☐ **561** ☐ **562** ☐ **563** ☐ **564** ☐ **565** ☐ **566** ☐ **567** ☐ **568** ☐ **569** ☐ **570** ☐ **571** ☐ **572** ☐ **573** ☐ **574** ☐ **575** ☐ **576** ☐ **577** ☐ **578** ☐ **579** ☐ **580** ☐ **581** ☐ **582** ☐ **583** ☐ **584** ☐ **585** ☐ **586** ☐ **587** ☐ **588** ☐ **589** ☐ **590** ☐ **591** ☐ **592** ☐ **593** ☐ **594** ☐ **595** ☐ **596** ☐ **597** ☐ **598** ☐ **599** ☐ **600** ☐ **601** ☐ **602** ☐ **603** ☐ **604** ☐ **605** ☐ **606** ☐ **607** ☐ **608** ☐ **609** ☐ **610** ☐ **611** ☐ **612** ☐ **613** ☐ **614** ☐ **615** ☐ **616** ☐ **617** ☐ **618** ☐ **619** ☐ **620** ☐ **621** ☐ **622** ☐ **623** ☐ **624** ☐ **625** ☐ **626** ☐ **627** ☐ **628** ☐ **629** ☐ **630** ☐ **631** ☐ **632** ☐ **633** ☐ **634** ☐ **635** ☐ **636** ☐ **637** ☐ **638** ☐ **639** ☐ **640** ☐ **641** ☐ **642** ☐ **643** ☐ **644** ☐ **645** ☐ **646** ☐ **647** ☐ **648** ☐ **649** ☐ **650** ☐ **651** ☐ **652** ☐ **653** ☐ **654** ☐ **655** ☐ **656** ☐ **657** ☐ **658** ☐ **659** ☐ **660** ☐ **661** ☐ **662** ☐ **663** ☐ **664** ☐ **665** ☐ **666** ☐ **667** ☐ **668** ☐ **669** ☐ **670** ☐ **671** ☐ **672** ☐ **673** ☐ **674** ☐ **675** ☐ **676** ☐ **677** ☐ **678** ☐ **679** ☐ **680** ☐ **681** ☐ **682** ☐ **683** ☐ **684** ☐ **685** ☐ **686** ☐ **687** ☐ **688** ☐ **689** ☐ **690** ☐ **691** ☐ **692** ☐ **693** ☐ **694** ☐ **695** ☐ **696** ☐ **697** ☐ **698** ☐ **699** ☐ **700** ☐ **701** ☐ **702** ☐ **703** ☐ **704** ☐ **705** ☐ **706** ☐ **707** ☐ **708** ☐ **709** ☐ **710** ☐ **711** ☐ **712** ☐ **713** ☐ **714** ☐ **715** ☐ **716** ☐ **717** ☐ **718** ☐ **719** ☐ **720** ☐ **721** ☐ **722** ☐ **723** ☐ **724** ☐ **725** ☐ **726** ☐ **727** ☐ **728** ☐ **729** ☐ **730** ☐ **731** ☐ **732** ☐ **733** ☐ **734** ☐ **735** ☐ **736** ☐ **737** ☐ **738** ☐ **739** ☐ **740** ☐ **741** ☐ **742** ☐ **743** ☐ **744** ☐ **745** ☐ **746** ☐ **747** ☐ **748** ☐ **749** ☐ **750** ☐ **751** ☐ **752** ☐ **753** ☐ **754** ☐ **755** ☐ **756** ☐ **757** ☐ **758** ☐ **759** ☐ **760** ☐ **761** ☐ **762** ☐ **763** ☐ **764** ☐ **765** ☐ **766** ☐ **767** ☐ **768** ☐ **769** ☐ **770** ☐ **771** ☐ **772** ☐ **773** ☐ **774** ☐ **775** ☐ **776** ☐ **777** ☐ **778** ☐ **779** ☐ **780** ☐ **781** ☐ **782** ☐ **783** ☐ **784** ☐ **785** ☐ **786** ☐ **787** ☐ **788** ☐ **789** ☐ **790** ☐ **791** ☐ **792** ☐ **793** ☐ **794** ☐ **795** ☐ **796** ☐ **797** ☐ **798** ☐ **799** ☐ **800** ☐ **801** ☐ **802** ☐ **803** ☐ **804** ☐ **805** ☐ **806** ☐ **807** ☐ **808** ☐ **809** ☐ **810** ☐ **811** ☐ **812** ☐ **813** ☐ **814** ☐ **815** ☐ **816** ☐ **817** ☐ **818** ☐ **819** ☐ **820** ☐ **821** ☐ **822** ☐ **823** ☐ **824** ☐ **825** ☐ **826** ☐ **827** ☐ **828** ☐ **829** ☐ **830** ☐ **831**

Účtovné oddiely Разделы по расчету провозных платежей Frachtberechnungsabschnitte

						Vyúčtovanie s odosielateľom Расчеты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		Vyúčtovanie s prijímateľom Расчеты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
72) Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Коды станций Kode des Bahnhofes	73) Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74) Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung		
A	z – от – von				83	84	85	86		
	do – до – bis									
	75) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90		
	76) Tarifa – Тариф – Tarif	77) Kód tovaru – Код груза – Kode des Gutes	78) Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: ➤ Zusammen:	91	92	93	94		
B	z – от – von				83	84	85	86		
	do – до – bis									
	75) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90		
	76) Tarifa – Тариф – Tarif	77) Kód tovaru – Код груза – Kode des Gutes	78) Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: ➤ Zusammen:	91	92	93	94		
C	z – от – von				83	84	85	86		
	do – до – bis									
	75) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90		
	76) Tarifa – Тариф – Tarif	77) Kód tovaru – Код груза – Kode des Gutes	78) Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: ➤ Zusammen:	91	92	93	94		
D	z – от – von				83	84	85	86		
	do – до – bis									
	75) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90		
	76) Tarifa – Тариф – Tarif	77) Kód tovaru – Код груза – Kode des Gutes	78) Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: ➤ Zusammen:	91	92	93	94		
E	z – от – von				83	84	85	86		
	do – до – bis									
	75) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren	=	=	=	87	88	89	90		
	76) Tarifa – Тариф – Tarif	77) Kód tovaru – Код груза – Kode des Gutes	78) Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkom: Итого: ➤ Zusammen:	91	92	93	94		
99) Záznamy pre výpočet a vyberanie prepravného – Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten					Spolu: Всего: ➤ Total:		95	96	97	98
					100) Dodatočne na výpočet od odosielateľa za – Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für					

1. Zásledky z krajín, ktoré uplatňujú jednotné právne predpisy CIM. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS. Zásledky z krajín, ktoré uplatňujú SMGS: Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň prijímateľom podľa prepravnej zmluvy CIM.

2. Miesto zmeny prepravného režimu CIM a SMGS.
Toto miesto rovného podania je zároveň:
– v preprave CIM → SMGS: miesto uchránenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS,
– v preprave SMGS → CIM: stanica uchránenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.

3. Для отправки из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправки из государств, применяющих СМГС, отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

Дружип
накладного листа
Дубликат
накладной
Frachtbriefdoppel

4

2. Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС.
Данное место переправки одновременно является также:
– в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

1. Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden:
Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

2. Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuaufgabort ist gleichzeitig:
– im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsstelle gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsstation gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1-29 Vyplní oddělovací
Zaplněte oddělovací
Vom Absender ausfüllen

X Číslo hodí, označte křížkem – Hípece označte křížkem
(odpověď – F pádu – Felder 21, 22, 98)

37) Nákladní list CIM/SMGS Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbefehl CIM/SMGS		List o přijetí tovaru (SMGS)/Учётный лист (CIM) Лист приема груза (СМГС) Versandschein (CIM)		5		40		41		42		43	
Prípravu podľa CIM a ďalších vzájomných dohod sa musí dodržať jednotné plány prepravy CIM. Čiastočne sa vzájomne vylučujú podmienky dopravcu. Prílohou podľa CIM/SMGS platia ustanovenia SMGS. При подготовке к перевозке по CIM, также как и согласно взаимным договорам, должны соблюдаться единые планы перевозок CIM. Частично взаимно исключаются условия перевозчика. Прилагается к CIM/SMGS прилагаются условия SMGS. In der Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei aller gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung des SMGS Beförderungsbedingungen.		2 Oddielateľ (meno, poštová adresa, krajina) Отправитель (Имя, почтовый адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100		7 Vyhodnotenie oddielu Значение отсчетов Erklärung des Absenders 8 Referenčné číslo oddielu Ссылочный номер отсчета Absender Referenz-Nr. 9 Správne číslo prílohy oddielu Правильный номер приложения Vom Absender beige Folie Begleitpapier 10 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 11 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 12 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 13 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 14 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 15 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 16 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 17 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 18 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 19 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 20 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 21 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 22 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 23 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 24 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 25 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 26 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 27 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 28 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 29 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 30 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 31 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 32 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 33 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 34 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 35 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 36 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 37 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 38 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 39 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 40 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 41 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 42 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 43 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 44 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 45 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 46 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 47 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 48 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 49 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 50 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 51 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 52 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 53 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 54 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 55 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 56 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 57 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 58 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 59 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 60 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 61 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 62 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 63 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 64 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 65 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 66 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 67 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 68 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 69 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 70 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 71 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 72 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 73 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 74 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 75 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 76 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 77 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 78 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 79 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 80 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 81 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 82 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 83 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 84 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 85 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 86 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 87 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 88 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 89 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 90 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 91 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 92 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 93 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 94 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 95 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 96 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 97 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 98 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 99 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest. 100 Miesto prepravy Место перевозки Übernahmest.									

Účtovné oddiely Разделы по расчету провозных платежей Frachtberechnungsabschnitte

Výpočtovanie s odosielateľom Расчеты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender					Výpočtovanie s príjemateľom Расчеты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger			
72) Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Код станции Code des Bahnhofes	73) Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74) Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung
z – от – von					83)	84)	85)	86)
do – до – bis					87)	88)	89)	90)
79) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87)	88)	89)	90)
76) Tarifa – Тариф – Tarif		77) Kód tovaru – Код груза – Code des Gutes	78) Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Целком: Итого: ▶	91)	92)	93)	94)
				Zusammen:				
72) Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Код станции Code des Bahnhofes	73) Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74) Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung
z – от – von					83)	84)	85)	86)
do – до – bis					87)	88)	89)	90)
79) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87)	88)	89)	90)
76) Tarifa – Тариф – Tarif		77) Kód tovaru – Код груза – Code des Gutes	78) Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Целком: Итого: ▶	91)	92)	93)	94)
				Zusammen:				
72) Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Код станции Code des Bahnhofes	73) Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74) Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung
z – от – von					83)	84)	85)	86)
do – до – bis					87)	88)	89)	90)
79) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87)	88)	89)	90)
76) Tarifa – Тариф – Tarif		77) Kód tovaru – Код груза – Code des Gutes	78) Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Целком: Итого: ▶	91)	92)	93)	94)
				Zusammen:				
72) Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Код станции Code des Bahnhofes	73) Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74) Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung
z – от – von					83)	84)	85)	86)
do – до – bis					87)	88)	89)	90)
79) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87)	88)	89)	90)
76) Tarifa – Тариф – Tarif		77) Kód tovaru – Код груза – Code des Gutes	78) Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Целком: Итого: ▶	91)	92)	93)	94)
				Zusammen:				
72) Úsek – Участок – Abschnitt		Kód stanice Код станции Code des Bahnhofes	73) Vzdialenosť, km Расстояние, км Entfernung, km	74) Účtovná hmotnosť, kg Расчетная масса, кг Frachtpflichtige Masse, kg	79) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	80) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung	81) Tarifná mena Валюта тарифа Tarifwährung	82) Platobná mena Валюта платежа Abrechnungswährung
z – от – von					83)	84)	85)	86)
do – до – bis					87)	88)	89)	90)
79) Doplnkové poplatky Дополнительные сборы Nebengebühren		=	=	=	87)	88)	89)	90)
76) Tarifa – Тариф – Tarif		77) Kód tovaru – Код груза – Code des Gutes	78) Prepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Целком: Итого: ▶	91)	92)	93)	94)
				Zusammen:				
99) Záplaty pre výpočet a vyberanie prepravného – Оплата для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten					Spolu: Всего: ▶	95)	96)	97)
					Total:		98)	98)
					100) Dodatočne na vybrané od odosielateľa za – Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für			

1) Záplatky z krajín, ktoré uplatňujú jednotné právne predpisy CIM. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a zároveň príjmateľom podľa prepravnej zmluvy CIM a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS. Záplatky z krajín, ktoré uplatňujú SMGS. Odosielateľ v nákladnom liste je odosielateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a zároveň príjmateľom podľa prepravnej zmluvy SMGS a odosielateľom podľa prepravnej zmluvy CIM.

2) Miesto zmeny prepravného režimu CIM a SMGS. Toto miesto nového podania je zároveň – v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS, – v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.

3) Для отправки из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправки из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

List o prijatí tovaru (SMGS)/Účtovný list (CIM)
Лист приема груза (СМГС)
Versandschein (CIM)

5

2) Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место пересдачи одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

3) Sendungen aus Staaten, die die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

4) Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsstelle gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1 ☐ **2** ☐ **3** ☐ **4** ☐ **5** ☐ **6** ☐ **7** ☐ **8** ☐ **9** ☐ **10** ☐ **11** ☐ **12** ☐ **13** ☐ **14** ☐ **15** ☐ **16** ☐ **17** ☐ **18** ☐ **19** ☐ **20** ☐ **21** ☐ **22** ☐ **23** ☐ **24** ☐ **25** ☐ **26** ☐ **27** ☐ **28** ☐ **29** ☐ **30** ☐ **31** ☐ **32** ☐ **33** ☐ **34** ☐ **35** ☐ **36** ☐ **37** ☐ **38** ☐ **39** ☐ **40** ☐ **41** ☐ **42** ☐ **43** ☐ **44** ☐ **45** ☐ **46** ☐ **47** ☐ **48** ☐ **49** ☐ **50** ☐ **51** ☐ **52** ☐ **53** ☐ **54** ☐ **55** ☐ **56** ☐ **57** ☐ **58** ☐ **59** ☐ **60** ☐ **61** ☐ **62** ☐ **63** ☐ **64** ☐ **65** ☐ **66** ☐ **67** ☐ **68** ☐ **69** ☐ **70** ☐ **71** ☐ **72** ☐ **73** ☐ **74** ☐ **75** ☐ **76** ☐ **77** ☐ **78** ☐ **79** ☐ **80** ☐ **81** ☐ **82** ☐ **83** ☐ **84** ☐ **85** ☐ **86** ☐ **87** ☐ **88** ☐ **89** ☐ **90** ☐ **91** ☐ **92** ☐ **93** ☐ **94** ☐ **95** ☐ **96** ☐ **97** ☐ **98** ☐ **99** ☐ **100** ☐ **101** ☐ **102** ☐ **103** ☐ **104** ☐ **105** ☐ **106** ☐ **107** ☐ **108** ☐ **109** ☐ **110** ☐ **111** ☐ **112** ☐ **113** ☐ **114** ☐ **115** ☐ **116** ☐ **117** ☐ **118** ☐ **119** ☐ **120** ☐ **121** ☐ **122** ☐ **123** ☐ **124** ☐ **125** ☐ **126** ☐ **127** ☐ **128** ☐ **129** ☐ **130** ☐ **131** ☐ **132** ☐ **133** ☐ **134** ☐ **135** ☐ **136** ☐ **137** ☐ **138** ☐ **139** ☐ **140** ☐ **141** ☐ **142** ☐ **143** ☐ **144** ☐ **145** ☐ **146** ☐ **147** ☐ **148** ☐ **149** ☐ **150** ☐ **151** ☐ **152** ☐ **153** ☐ **154** ☐ **155** ☐ **156** ☐ **157** ☐ **158** ☐ **159** ☐ **160** ☐ **161** ☐ **162** ☐ **163** ☐ **164** ☐ **165** ☐ **166** ☐ **167** ☐ **168** ☐ **169** ☐ **170** ☐ **171** ☐ **172** ☐ **173** ☐ **174** ☐ **175** ☐ **176** ☐ **177** ☐ **178** ☐ **179** ☐ **180** ☐ **181** ☐ **182** ☐ **183** ☐ **184** ☐ **185** ☐ **186** ☐ **187** ☐ **188** ☐ **189** ☐ **190** ☐ **191** ☐ **192** ☐ **193** ☐ **194** ☐ **195** ☐ **196** ☐ **197** ☐ **198** ☐ **199** ☐ **200** ☐ **201** ☐ **202** ☐ **203** ☐ **204** ☐ **205** ☐ **206** ☐ **207** ☐ **208** ☐ **209** ☐ **210** ☐ **211** ☐ **212** ☐ **213** ☐ **214** ☐ **215** ☐ **216** ☐ **217** ☐ **218** ☐ **219** ☐ **220** ☐ **221** ☐ **222** ☐ **223** ☐ **224** ☐ **225** ☐ **226** ☐ **227** ☐ **228** ☐ **229** ☐ **230** ☐ **231** ☐ **232** ☐ **233** ☐ **234** ☐ **235** ☐ **236** ☐ **237** ☐ **238** ☐ **239** ☐ **240** ☐ **241** ☐ **242** ☐ **243** ☐ **244** ☐ **245** ☐ **246** ☐ **247** ☐ **248** ☐ **249** ☐ **250** ☐ **251** ☐ **252** ☐ **253** ☐ **254** ☐ **255** ☐ **256** ☐ **257** ☐ **258** ☐ **259** ☐ **260** ☐ **261** ☐ **262** ☐ **263** ☐ **264** ☐ **265** ☐ **266** ☐ **267** ☐ **268** ☐ **269** ☐ **270** ☐ **271** ☐ **272** ☐ **273** ☐ **274** ☐ **275** ☐ **276** ☐ **277** ☐ **278** ☐ **279** ☐ **280** ☐ **281** ☐ **282** ☐ **283** ☐ **284** ☐ **285** ☐ **286** ☐ **287** ☐ **288** ☐ **289** ☐ **290** ☐ **291** ☐ **292** ☐ **293** ☐ **294** ☐ **295** ☐ **296** ☐ **297** ☐ **298** ☐ **299** ☐ **300** ☐ **301** ☐ **302** ☐ **303** ☐ **304** ☐ **305** ☐ **306** ☐ **307** ☐ **308** ☐ **309** ☐ **310** ☐ **311** ☐ **312** ☐ **313** ☐ **314** ☐ **315** ☐ **316** ☐ **317** ☐ **318** ☐ **319** ☐ **320** ☐ **321** ☐ **322** ☐ **323** ☐ **324** ☐ **325** ☐ **326** ☐ **327** ☐ **328** ☐ **329** ☐ **330** ☐ **331** ☐ **332** ☐ **333** ☐ **334** ☐ **335** ☐ **336** ☐ **337** ☐ **338** ☐ **339** ☐ **340** ☐ **341** ☐ **342** ☐ **343** ☐ **344** ☐ **345** ☐ **346** ☐ **347** ☐ **348** ☐ **349** ☐ **350** ☐ **351** ☐ **352** ☐ **353** ☐ **354** ☐ **355** ☐ **356** ☐ **357** ☐ **358** ☐ **359** ☐ **360** ☐ **361** ☐ **362** ☐ **363** ☐ **364** ☐ **365** ☐ **366** ☐ **367** ☐ **368** ☐ **369** ☐ **370** ☐ **371** ☐ **372** ☐ **373** ☐ **374** ☐ **375** ☐ **376** ☐ **377** ☐ **378** ☐ **379** ☐ **380** ☐ **381** ☐ **382** ☐ **383** ☐ **384** ☐ **385** ☐ **386** ☐ **387** ☐ **388** ☐ **389** ☐ **390** ☐ **391** ☐ **392** ☐ **393** ☐ **394** ☐ **395** ☐ **396** ☐ **397** ☐ **398** ☐ **399** ☐ **400** ☐ **401** ☐ **402** ☐ **403** ☐ **404** ☐ **405** ☐ **406** ☐ **407** ☐ **408** ☐ **409** ☐ **410** ☐ **411** ☐ **412** ☐ **413** ☐ **414** ☐ **415** ☐ **416** ☐ **417** ☐ **418** ☐ **419** ☐ **420** ☐ **421** ☐ **422** ☐ **423** ☐ **424** ☐ **425** ☐ **426** ☐ **427** ☐ **428** ☐ **429** ☐ **430** ☐ **431** ☐ **432** ☐ **433** ☐ **434** ☐ **435** ☐ **436** ☐ **437** ☐ **438** ☐ **439** ☐ **440** ☐ **441** ☐ **442** ☐ **443** ☐ **444** ☐ **445** ☐ **446** ☐ **447** ☐ **448** ☐ **449** ☐ **450** ☐ **451** ☐ **452** ☐ **453** ☐ **454** ☐ **455** ☐ **456** ☐ **457** ☐ **458** ☐ **459** ☐ **460** ☐ **461** ☐ **462** ☐ **463** ☐ **464** ☐ **465** ☐ **466** ☐ **467** ☐ **468** ☐ **469** ☐ **470** ☐ **471** ☐ **472** ☐ **473** ☐ **474** ☐ **475** ☐ **476** ☐ **477** ☐ **478** ☐ **479** ☐ **480** ☐ **481** ☐ **482** ☐ **483** ☐ **484** ☐ **485** ☐ **486** ☐ **487** ☐ **488** ☐ **489** ☐ **490** ☐ **491** ☐ **492** ☐ **493** ☐ **494** ☐ **495** ☐ **496** ☐ **497** ☐ **498** ☐ **499** ☐ **500** ☐ **501** ☐ **502** ☐ **503** ☐ **504** ☐ **505** ☐ **506** ☐ **507** ☐ **508** ☐ **509** ☐ **510** ☐ **511** ☐ **512** ☐ **513** ☐ **514** ☐ **515** ☐ **516** ☐ **517** ☐ **518** ☐ **519** ☐ **520** ☐ **521** ☐ **522** ☐ **523** ☐ **524** ☐ **525** ☐ **526** ☐ **527** ☐ **528** ☐ **529** ☐ **530** ☐ **531** ☐ **532** ☐ **533** ☐ **534** ☐ **535** ☐ **536** ☐ **537** ☐ **538** ☐ **539** ☐ **540** ☐ **541** ☐ **542** ☐ **543** ☐ **544** ☐ **545** ☐ **546** ☐ **547** ☐ **548** ☐ **549** ☐ **550** ☐ **551** ☐ **552** ☐ **553** ☐ **554** ☐ **555** ☐ **556** ☐ **557** ☐ **558** ☐ **559** ☐ **560** ☐ **561** ☐ **562** ☐ **563** ☐ **564** ☐ **565** ☐ **566** ☐ **567** ☐ **568** ☐ **569** ☐ **570** ☐ **571** ☐ **572** ☐ **573** ☐ **574** ☐ **575** ☐ **576** ☐ **577** ☐ **578** ☐ **579** ☐ **580** ☐ **581** ☐ **582** ☐ **583** ☐ **584** ☐ **585** ☐ **586** ☐ **587** ☐ **588** ☐ **589** ☐ **590** ☐ **591** ☐ **592** ☐ **593** ☐ **594** ☐ **595** ☐ **596** ☐ **597** ☐ **598** ☐ **599** ☐ **600** ☐ **601** ☐ **602** ☐ **603** ☐ **604** ☐ **605** ☐ **606** ☐ **607** ☐ **608** ☐ **609** ☐ **610** ☐ **611** ☐ **612** ☐ **613** ☐ **614** ☐ **615** ☐ **616** ☐ **617** ☐ **618** ☐ **619** ☐ **620** ☐ **621** ☐ **622** ☐ **623** ☐ **624** ☐ **625** ☐ **626** ☐ **627** ☐ **628** ☐ **629** ☐ **630** ☐ **631** ☐ **632** ☐ **633** ☐ **634** ☐ **635** ☐ **636** ☐ **637** ☐ **638** ☐ **639** ☐ **640** ☐ **641** ☐ **642** ☐ **643** ☐ **644** ☐ **645** ☐ **646** ☐ **647** ☐ **648** ☐ **649** ☐ **650** ☐ **651** ☐ **652** ☐ **653** ☐ **654** ☐ **655** ☐ **656** ☐ **657** ☐ **658** ☐ **659** ☐ **660** ☐ **661** ☐ **662** ☐ **663** ☐ **664** ☐ **665** ☐ **666** ☐ **667** ☐ **668** ☐ **669** ☐ **670** ☐ **671** ☐ **672** ☐ **673** ☐ **674** ☐ **675** ☐ **676** ☐ **677** ☐ **678** ☐ **679** ☐ **680** ☐ **681** ☐ **682** ☐ **683** ☐ **684** ☐ **685** ☐ **686** ☐ **687** ☐ **688** ☐ **689** ☐ **690** ☐ **691** ☐ **692** ☐ **693** ☐ **694** ☐ **695** ☐ **696** ☐ **697** ☐ **698** ☐ **699** ☐ **700** ☐ **701** ☐ **702** ☐ **703** ☐ **704** ☐ **705** ☐ **706** ☐ **707** ☐ **708** ☐ **709** ☐ **710** ☐ **711** ☐ **712** ☐ **713** ☐ **714** ☐ **715** ☐ **716** ☐ **717** ☐ **718** ☐ **719** ☐ **720** ☐ **721** ☐ **722** ☐ **723** ☐ **724** ☐ **725** ☐ **726** ☐ **727** ☐ **728** ☐ **729** ☐ **730** ☐ **731** ☐ **732** ☐ **733** ☐ **734** ☐ **735** ☐ **736** ☐ **737** ☐ **738** ☐ **739** ☐ **740** ☐ **741** ☐ **742** ☐ **743** ☐ **744** ☐ **745** ☐ **746** ☐ **747** ☐ **748** ☐ **749** ☐ **750** ☐ **751** ☐ **752** ☐ **753** ☐ **754** ☐ **755** ☐ **756** ☐ **757** ☐ **758** ☐ **759** ☐ **760** ☐ **761** ☐ **762** ☐ **763** ☐ **764** ☐ **765** ☐ **766** ☐ **767** ☐ **768** ☐ **769** ☐ **770** ☐ **771** ☐ **772** ☐ **773** ☐ **774** ☐ **775** ☐ **776** ☐ **777** ☐ **778** ☐ **779** ☐ **780** ☐ **781** ☐ **782** ☐ **783** ☐ **784** ☐ **785** ☐ **786** ☐ **787** ☐ **788** ☐ **789** ☐ **790** ☐ **791** ☐ **792** ☐ **793** ☐ **794** ☐ **795** ☐ **796** ☐ **797** ☐ **798** ☐ **799** ☐ **800** ☐ **801** ☐ **802** ☐ **803** ☐ **804** ☐ **805** ☐ **806** ☐ **807** ☐ **808** ☐ **809** ☐ **810** ☐ **811** ☐ **812** ☐ **813** ☐ **814** ☐ **815** ☐ **816** ☐ **817** ☐ **818** ☐ **819** ☐ **820** ☐ **821** ☐ **822** ☐ **823** ☐ **824** ☐ **825** ☐ **826** ☐ **827** ☐ **828** ☐ **829** ☐ **830** ☐ **831**

101) Záznamy dopravy – Очеркы перевозок – Vermerke des Beförderers			
102) Predženie dodacej lehoty – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung Stanica – Станция – Bahnhof Stanica – Станция – Bahnhof Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen Zadržanie pre – Задержка из-за – Verzögerung wegen od – от – von hodina – час – Uhr od – от – von hodina – час – Uhr do – до – bis hodina – час – Uhr do – до – bis hodina – час – Uhr			
103) Záznamy o odovzdaní tovaru – Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12
104) Záznamy o prejení pohraniční předchozí stanice – Отметки о проходе через пограничные станции – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12
1 Zásilkou z krajiny, které uplatňují jednotné právní předpisy CIM. Odesílatel v nákladním listě je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Zásilkou z krajiny, které uplatňují SMGS. Odesílatel v nákladním listě je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM. 2 Miesto zmeny právneho režimu CIM a SMGS. Toto miesto povetno podania je zároveň: – v preprave CIM → SMGS: miesto určenia podľa CIM a stanica odoslania podľa SMGS, – v preprave SMGS → CIM: stanica určenia podľa SMGS a miesto prevzatia podľa CIM.		Odborný list (SMGS) Лист уведомления о приеме груза (СМГС) Abriefschein (SMGS) 6	

Vzor doplňujúceho výtlaku karty nákladného listu CIM/SMGS
(formát: A 4)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbef CИM/SMGS		Дорожная ведомость (дополнительный экземпляр) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)		40	41	42	43
При перевозке по ЦИМ, такое и в случае про- тирочного отпашивания, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechts- vorschriften CИM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheit- lichen Rechtsvorschriften CИM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beför- derungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungs- bedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) 2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) 5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begletpapiere			
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		13	
Станция назначения - Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn		Станция отправления - Versandbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn	
13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14		15		16 Место приема Übernahmestort	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke				17		18 Транзитное фактурирование - Transifakturierung a) СМГС - SMGS	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 РИД/Присоединение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Груз Gut		24 Масса (в кг) Masse (kg)	
25 Место переправки? - Neuaufgabeort?		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Код отпашивания Frankaturcode		32 Маршруты - Leitungswege	
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift		66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия - Ankunftsdatum	
66 а) Договорной перевозчик - Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия - Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		69 Идентификация Sendungs- identifikation	
Подпись - Unterschrift		№ получения - Empfangs-Nr.		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung	
b) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses		73 Дата, подпись - Datum, Unterschrift		74 Проверка Überprüfung	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter							

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

						Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72 Участок – Abschnitt		Коды станций – Kode des Bahnhofes	73 Расстояние, км – Entfernung, km	74 Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79 Валюта тарифа – Tarifwährung	80 Валюта платежа – Abrechnungswährung	81 Валюта тарифа – Tarifwährung	82 Валюта платежа – Abrechnungswährung	
A	от – von				83	84	85	86	
	до – bis				87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Σ	91	92	93	94	
					Зusammen:				
B	от – von				83	84	85	86	
	до – bis				87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Σ	91	92	93	94	
					Зusammen:				
C	от – von				83	84	85	86	
	до – bis				87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Σ	91	92	93	94	
					Зusammen:				
D	от – von				83	84	85	86	
	до – bis				87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Σ	91	92	93	94	
					Зusammen:				
E	от – von				83	84	85	86	
	до – bis				87	88	89	90	
	75 Дополнительные сборы – Nebengebühren		=	=	87	88	89	90	
76 Тариф – Tarif		77 Код груза – Kode des Gutes	78 Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: Σ	91	92	93	94	
					Зusammen:				
99 Отметки для исчисления и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten					Всего: Σ	95	96	97	98
					Total: Σ				
					100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Zusätzlich vom Absender zu erheben für				

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ:
отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

²Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС.
Данное место переправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ/СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС/ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

**Дорожная
ведомость
(дополнительный
экземпляр)**

**Frachtkarte
(zusätzliche
Ausfertigung)**

¹Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden:
Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS.
Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM/СМГС: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS/СМГС: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Vyhradená

Vysvetlivky k vyplňovaniu a obsahu výkazu vozňov CIM/SMGS

1 Všeobecné ustanovenia

Ak nie je dohodnuté inak, výkaz vozňov CIM/SMGS vyhotoví odosielateľ a odovzdá ho spolu s nákladným listom CIM/SMGS dopravcovi pri odchode.

Výkaz vozňov CIM/SMGS sa priloží k nákladnému listu v rovnakom počte listov ako má nákladný list CIM/SMGS, vrátane dodatočne vyhotovených kariet v zmysle bodu 19 tejto Príručky.

Do stĺpca 19 nákladného listu CIM/SMGS sa uvedie zápis: „Pozri priložený výkaz“.

2 Obsah

Ak medzi dopravcom a odosielateľom nie je dohodnuté inak, pre vyplňovanie výkazu vozňov CIM/SMGS platia nasledujúce vysvetlivky:

a) Stĺpce, ktoré vyplňuje odosielateľ

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	P N	CIM/SMGS	Odosielateľ: (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 2 nákladného listu CIM/SMGS)
2	P N	CIM/SMGS	Prijímateľ: (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 5 nákladného listu CIM/SMGS)
3	P	CIM SMGS	Miesto prevzatia: (vrátane stanice a krajiny) a dátum prevzatia tovaru na prepravu Stanica odoslania a skratka železnice:(pozri stĺpec 16 nákladného listu CIM/SMGS)
5	P	CIM/SMGS	Miesto určenia: (pozri stĺpec 10 nákladného listu CIM/SMGS)
6	N	CIM/SMGS	Kód miesta určenia: (pozri stĺpec 11 nákladného listu CIM/SMGS)
7	P	CIM/SMGS	Kód stanice: (pozri stĺpec 12 nákladného listu CIM/SMGS)
11	P	CIM/SMGS	Poradové číslo
12	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
13	Podm. Podm. P Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm. Podm.	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS SMGS SMGS CIM CIM CIM	Pomenovanie tovaru: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS) Znaky a značky na jednotlivých kusoch Druh obalu tovaru Pomenovanie tovaru Číselné označenie tovaru podľa harmonizovaného systému Ľahko skazitelný tovar Počet kusov Tovar s prekročenou nakladacou mierou na železniciach... (ak to nie je možné uviesť v nákladnom liste) Poznámka o rozmiestnení a upevnení tovaru... (ak to nie je možné uviesť v nákladnom liste) Hlavné referenčné číslo MRN (Master Reference Number) Administratívny referenčný kód ACR (Administrative Reference Codes) Export
14	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG: (pozri stĺpec 23 nákladného listu CIM/SMGS)
15	Podm.	CIM/SMGS	RID/Príloha 2 k SMGS: (pozri stĺpec 22 nákladného listu CIM/SMGS)
16	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a znaky plomb umiestnených odosielateľom, dopravcom a colnicou (pozri stĺpce 20 a 26 nákladného listu CIM/SMGS)
17	P	CIM/SMGS	Hmotnosť (v kg): (pozri stĺpec 24 nákladného listu CIM/SMGS): brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódu NHM/GNG
31	P	SMGS	Celková hmotnosť zásielky: uvedie sa celková hmotnosť tovaru vo všetkých vozňoch

b) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca pri odchode

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
4	Podm.	CIM	Colné konanie: (pozri stĺpec 61 nákladného listu CIM/SMGS)
8	P	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: (pozri stĺpec 69 nákladného listu CIM/SMGS)
9	P	CIM	Smerovacie cesty: (pozri stĺpec 60 nákladného listu CIM/SMGS)
18	P	SMGS	Účtovná hmotnosť: (pozri stĺpec 74 nákladného listu CIM/SMGS)
19	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 83 a 84 nákladného listu CIM/SMGS)
20	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 87 a 88 nákladného listu CIM/SMGS)
21	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 91 a 92 nákladného listu CIM/SMGS)

c) Stĺpec, ktorý vyplňuje dopravca v prípade nevyhnutnosti

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
30	Podm.	CIM/SMGS	Záznamy dopravcu: (pozri stĺpec 64 a/alebo 101 nákladného listu CIM/SMGS)

d) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca po prekládke

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
22	P	CIM/SMGS	Poradové číslo:
23	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
24	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a znaky plomb umiestnených po prekládke (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
25	P	CIM/SMGS	Hmotnosť tovaru po prekládke: (pozri stĺpec 48 nákladného listu CIM/SMGS)
26	P	SMGS	Účtovná hmotnosť: (pozri stĺpec 74 nákladného listu CIM/SMGS)
27	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 83 a 86 nákladného listu CIM/SMGS)
28	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 87 a 90 nákladného listu CIM/SMGS)
29	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 91 a 94 nákladného listu CIM/SMGS)
32	P	CIM/SMGS	Celková hmotnosť po prekládke: (pozri stĺpec 48 nákladného listu CIM/SMGS)

3 Jazyky

Pre pomenovanie stĺpcov a obsah výkazu vozňov CIM/SMGS sa použijú jazyky v zmysle ustanovení v bode 8 tejto Príručky.

4 Dokumenty vyhotovené tlačiarňou

V prípade vyhotovenia výkazu vozňov CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- obsah: bez odchýlok od vzoru
- zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

Vzor výkazu vozňov CIM/SMGS

Ведомость вагонов ЦИМ/СМГС – Wagennachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)	3 Место приема Übernahmeort	8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax Подпись Unterschrift	Местц – день – время Monat – Tag – Zeit Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	Страна – Land Станция – Bahnhof Перевозчик Beförderer Номер отправки Versand Nr.
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	4 Таможенное оформление – Zollbehandlung 5 Место доставки – Ablieferungsort 6	9 Маршруты – Leitungswege
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax	Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn	

При отправлении – Beim Abgang

После перегрузки – Nach Umladung

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
№ Nr.	Номер вагона Wagen-Nr.	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Код HXM/ TH/ NHM/ GNG Code	РД/Приложение 2 к ОМГС RID/Anl.2 SMGS	Пломбы Verschlüsse	Масса (в кг) Masse (in kg)	Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	Провозная плата Beförderungs- preis	Допол- нительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	№ Nr.	Номер вагона Wagen-Nr.	Пломбы Verschlüsse	Масса груза после пере- грузки Masse nach Umla- dung	Расчетная масса Frachtpflichtige Masse	Провозная плата Beförderungs- preis	Допол- нительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	Примечания Vermerke
31						32													
Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung						Общая масса Gesamtmasse													

Vysvetlivky k používaniu a obsahu výkazu kontajnerov CIM/SMGS

1 Všeobecné ustanovenia

Ak nie je dohodnuté inak, výkaz kontajnerov CIM/SMGS vyhotoví odosielateľ a odovzdá ho spolu s nákladným listom CIM/SMGS dopravcovi pri odchode.

Výkaz kontajnerov CIM/SMGS sa priloží k nákladnému listu v rovnakom počte listov ako má nákladný list CIM/SMGS, vrátane dodatočne vyhotovených kariet v zmysle bodu 19 tejto Príručky.

Do stĺpca 19 nákladného listu CIM/SMGS sa uvedie zápis: „Pozri priložený výkaz“.

2 Obsah

Ak medzi dopravcom a odosielateľom nie je dohodnuté inak, pre vyplňovanie výkazu kontajnerov CIM/SMGS platia nasledujúce vysvetlivky:

a) Stĺpce, ktoré vyplňuje odosielateľ

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	P N	CIM/SMGS	Odosielateľ: (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 2 nákladného listu CIM/SMGS)
2	P N	CIM/SMGS	Prijímateľ: (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS) Kód: (pozri stĺpec 5 nákladného listu CIM/SMGS)
3	P	CIM SMGS	Miesto prevzatia: (vrátane stanice a krajiny) a dátum prevzatia tovaru na prepravu Stanica odoslania a skratka železnice: (pozri stĺpec 16 nákladného listu CIM/SMGS)
5	P	CIM/SMGS	Miesto určenia: (pozri stĺpec 10 nákladného listu CIM/SMGS)
6	N	CIM	Kód miesta určenia: (pozri stĺpec 11 nákladného listu CIM/SMGS)
7	P	CIM/SMGS	Kód stanice: (pozri stĺpec 12 nákladného listu CIM/SMGS)
11	P	CIM/SMGS	Poradové číslo
12	Podm.	CIM/SMGS	Číslo UTI: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
13	Podm.	CIM/SMGS	Typ/dĺžka UTI: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS)
14	Podm. Podm. P Podm. Podm. P Podm. Podm. Podm.	SMGS CIM/SMGS CIM/SMGS CIM SMGS CIM/SMGS CIM CIM CIM	Pomenovanie tovaru: (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS) Znaky a značky na jednotlivých kusoch Druh obalu tovaru Pomenovanie tovaru Číselné označenie tovaru podľa harmonizovaného systému Ľahko skaziteľný tovar Počet kusov Hlavné referenčné číslo MRN (Master Reference Number) Administratívny referenčný kód ACR (Administrative Reference Codes) Export
15	P	CIM/SMGS	Kód NHM/GNG: (pozri stĺpec 23 nákladného listu CIM/SMGS)
16	Podm.	CIM/SMGS	RID/Príloha 2 k SMGS: (pozri stĺpec 22 nákladného listu CIM/SMGS)
17	P	CIM/SMGS	Hmotnosť (v kg): (pozri stĺpec 24 nákladného listu CIM/SMGS) - brutto hmotnosť tovaru (vrátane obalu) oddelene podľa kódu NHM/GNG - tara UTI - brutto hmotnosť UTI
18	Podm.	CIM/SMGS	Plomby: počet a znaky plomb umiestnených odosielateľom, dopravcom a colnicou (pozri stĺpce 20 a 26 nákladného listu CIM/SMGS)
19	Podm.	CIM/SMGS	Spríevodné listiny priložené odosielateľom: (pozri stĺpec 9 nákladného listu CIM/SMGS)
20	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa pri odchode: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
29	P	SMGS	Celková hmotnosť zásielky: uvedie sa celková hmotnosť tovaru vo všetkých UTI

b) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca pri odchode

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
4	Podm.	CIM	Colné konanie: (pozri stĺpec 61 nákladného listu CIM/SMGS)
8	P	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: (pozri stĺpec 69 nákladného listu CIM/SMGS)
9	P	CIM	Smerovacie cesty: (pozri stĺpec 60 nákladného listu CIM/SMGS)
21	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 83 a 84 nákladného listu CIM/SMGS)
22	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 87 a 88 nákladného listu CIM/SMGS)
23	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 91 a 92 nákladného listu CIM/SMGS)

c) Stĺpec, ktorý vyplňuje dopravca v nevyhnutných prípadoch

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
28	Podm.	CIM/SMGS	Záznamy dopravcu: (pozri stĺpec 64 a/alebo 101 nákladného listu CIM/SMGS)

d) Stĺpce, ktoré vyplňuje dopravca po prekládke

Stĺpec číslo	Status	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
24	P	CIM/SMGS	Číslo vozňa po prekládke: (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS)
25	P	SMGS	Dovozné: (pozri stĺpce 85 a 86 nákladného listu CIM/SMGS)
26	P	SMGS	Doplňujúce poplatky: (pozri stĺpce 89 a 90 nákladného listu CIM/SMGS)
27	P	SMGS	Celkom: (pozri stĺpce 93 a 94 nákladného listu CIM/SMGS)

3 Jazyky

Pre pomenovanie stĺpcov a obsah výkazu kontajnerov CIM/SMGS sa použijú jazyky podľa ustanovení v bode 8 tejto Príručky.

4 Dokumenty vyhotovené tlačiarňou

V prípade vyhotovenia výkazu kontajnerov CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:

- obsah: bez odchýlok od vzoru
- zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

Vzor výkazu kontajnerov CIM/SMGS

Ведомость контейнеров ЦИМ/СМГС – Containernachweisung CIM/SMGS

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		3 Место приема Übernahmeort		Месяц – день – время Monat – Tag – Zeit		8 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation		Страна – Land Station – Bahnhof	
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn		4 Таможенное оформление – Zollbehandlung		Перевозчик Beförderer		Номер отправки Versand Nr.	
2 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Место доставки – Ablieferungsort		6		7		9 Маршруты – Leitungswege	
Электронная почта – E-Mail Телефон – Tel. Факс – Fax		Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/дорога – Land/Bahn							

11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
№	Номер УТИ UTI-Nr.	Тип, длина UTI-Typ/ Länge	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Код НМ/ ГНГ/ NHM/ GNG Code	РМД/Примечание 2х СМГС RID/Anl. 2 SMGS	Масса (в кг) Masse (in kg)	Пломбы Verschlüsse	Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	Номер вагона при отправлении Wagen-Nr. bei Abgang	Промознал плата Beförderung- preis	Допол- нительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	Номер вагона после перегрузки Wagen-Nr. nach Umladung	Промознал плата Beförderung- preis	Допол- нительные сборы Neben- gebühren	Итого платежей Total	Примечания Vermerke

29	Общая масса отправки Gesamtmasse der Sendung
-----------	---

Postup pri vyradení vozňov, príp. kontajnerov zo skupiny vozňov/skupiny kontajnerov, ktoré sú podané na prepravu s jedným nákladným listom

Do stĺpca 64 nákladného listu CIM/SMGS sa uvedie poznámka o vyhotovení dosielkovej karty/sprievodky podľa Prílohy 2 tejto Príručky.

K vyradeným vozňom, príp. kontajnerom sa do stĺpca 30 výkazu vozňov podľa Prílohy 7.2, príp. do stĺpca 28 výkazu kontajnerov podľa Prílohy 7.4 uvedie zápis o ich vyradení, alebo sa číslo vyradeného vozňa, príp. kontajnera prečiarkne tak, aby ho bolo možné prečítať.

Pre dosielku sa **na každý vyradený vozeň/ kontajner** vyhotoví dosielková karta/sprievodka podľa listu 2 Prílohy 5 tejto Príručky.

K dosielkovej karte/sprievodke sa priloží jedna kópia nákladného listu vrátane výkazu vozňov/výkazu kontajnerov.

Do stĺpca 20 dosielkovej karty/sprievodky sa uvedú nasledujúce zápisy:

- „Dosielková karta/sprievodka k zásielke s nákladným listom č....(identifikácia zásielky) z ... (dátum zo stĺpca 70 alebo 28) pre ...(prijímateľ, poštová adresa)“
- „Zadržanie pre ...od...(dátum) ...(hodina) do ... (dátum)...(hodina)“
- dátumová pečiatka a podpis

Dosielková karta/sprievodka obsahuje v stĺpci 69 novú identifikáciu zásielky:

- kód krajiny a stanice, z ktorej sa vypravuje dosielka
- kód dopravcu a podacie číslo zásielky v súlade s vnútroštátnymi predpismi v mieste vyhotovenia dosielkovej karty/sprievodky.

V oblasti SMGS sa s dosielkovou kartou/sprievodkou zaobchádza podľa SP k SMGS, v oblasti CIM podľa GTM-CIT.

Vysvetlivky k vyhotoveniu komerčnej zápisnice CIM/SMGS

1 Podmienky použitia

- Komerčná zápisnica CIM/SMGS slúži na zistenie stavu tovaru a rozsahu spôsobenej škody.
- Komerčná zápisnica CIM/SMGS sa vyhotovuje minimálne v dvoch vyhotoveniach. Jedno vyhotovenie sa pripojí k nákladnému listu CIM/SMGS.
- O vyhotovení komerčnej zápisnice CIM/SMGS sa urobí zodpovedajúci zápis v stĺpci 62 nákladného listu CIM/SMGS.
- Pomenovania stĺpcov komerčnej zápisnice CIM/SMGS sú tlačené v dvoch, v prípade nevyhnutnosti v troch jazykoch, pričom jeden z týchto jazykov musí byť ruský a druhý nemecký alebo anglický alebo francúzsky.

2 Vyhotovenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS

2.1 Všeobecné ustanovenia

- Pre komerčnú zápisnicu CIM/SMGS platia ustanovenia Prílohy 20 GTM-CIT a bodu 4 SP k SMGS.
- Pri vyhotovení komerčnej zápisnice CIM/SMGS sa na tlačive krížikom označí: vyhotovená v zmysle Jednotných právnych predpisov CIM (vyplňujú sa stĺpce CIM a CIM/SMGS) alebo v zmysle ustanovení SMGS (vyplňujú sa stĺpce SMGS a CIM/SMGS).
- V prípade vyhotovenia komerčnej zápisnice CIM/SMGS tlačiarňou, musia byť splnené nasledujúce podmienky:
 - obsah: bez odchýlok od vzoru
 - zobrazenie: čo najmenej odchýlok od vzoru

2.2 Obsah jednotlivých stĺpcov

Poznámky:

Prepravná zmluva:	CIM/SMGS	- údaje platia pre prepravnú zmluvu CIM a SMGS
	CIM	- údaje platia len pre prepravnú zmluvu CIM
	SMGS	- údaje platia len pre prepravnú zmluvu SMGS

Stĺpec čís.	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
1	CIM/SMGS	Odosielateľ: Meno, poštová adresa, krajina a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa odosielateľa (pozri stĺpec 1 nákladného listu CIM/SMGS).
2	CIM/SMGS	Prijímateľ: Meno, poštová adresa, krajina a podľa možnosti číslo telefónu alebo faxu (s medzinárodnou predvoľbou) alebo e-mailová adresa prijímateľa (pozri stĺpec 4 nákladného listu CIM/SMGS).
3	CIM/SMGS	Druh obalu: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 20).
4	CIM/SMGS	Pomenovanie tovaru: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 20).
5	CIM/SMGS	Hmotnosť, kg: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpce 24, 48).
6	CIM/SMGS	Identifikácia zásielky: Podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 69). Dátum prevzatia tovaru na prepravu: Dátum podľa stĺpca 16 nákladného listu CIM/SMGS.
7	CIM/SMGS	Z: Miesto prevzatia/stanica odoslania a skratka železnice podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 16).
8	CIM/SMGS	Do: Miesto určenia/stanica určenia a skratka železnice podľa nákladného listu CIM/SMGS (pozri stĺpec 10).
9	CIM/SMGS	Došiel do, kedy (dátum, čas), vlakom č.

Stĺpec čís.	Prepravná zmluva	Pomenovanie stĺpca / údaje
10	CIM/SMGS SMGS CIM/SMGS SMGS	Č. vozňa/kontajnera: - vozeň s dvanásťmiestnym číslom vozňa – uvedie sa číslo vozňa (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS), - iné vozne – uvedie sa číslo vozňa, (pozri stĺpec 19 nákladného listu CIM/SMGS), - počet , číslo UTI (pozri stĺpec 20 nákladného listu CIM/SMGS), - identifikačné číslo automobilového dopravného prostriedku
11	CIM/SMGS	Doplňkové listy ku komerčnej zápisnici: Doplnkové listy podpíšu osoby, ktoré podpísali komerčnú zápisnicu.
12	CIM	Zistené (mesiac-deň-hodina-stanica): Dátum a miesto zistenia škody.
13	SMGS	Doplnenie KZ č.... stanice... dopravcu ... z: Vyplňuje sa v prípade, že je k nákladnému listu priložená komerčná zápisnica vyhotovená na prepravnej ceste.
14-30	CIM/SMGS	Plomby: Uvedú sa plomby umiestnené na vozeň(UTI).
31	SMGS	Údaje o stopách po otvorení alebo poškodení plomb: Podľa SP k SMGS.
32	SMGS	Vozeň/kontajner je z technického hľadiska poškodený/nepoškodený, o čom bol vyhotovený technický protokol č.: Podľa SP k SMGS.
33	SMGS	Tovar naložil dopravca/odosielateľ: Uvedie sa, kto naložil tovar: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
34	CIM/SMGS CIM SMGS	Opis skutočnosti/Okolnosti vyhotovenia KZ. Popis stavu tovaru (vrátane poškodeného tovaru) s uvedením chýbajúceho alebo prebytočného množstva. A Popis škody (druh a rozsah), B Hmotnosť poškodených / nepoškodených kusov, C Druh a stav obalu (vonkajšieho a vnútorného), D Spôsob naloženia, E Príčina a čas vzniku škody, ak sa dajú presne určiť, F Dopĺňajúca správa dopravcu pri príchode. Podľa bodu 4 SP k SMGS.
35 36-41 42-47	SMGS	Výsledok preskúmania: Popis skutočného stavu tovaru (stĺpce 36-41) s uvedením poškodených kusov (stĺpce 42-47). Skutočne zistené: Údaje o stave tovaru Z toho poškodené kusy: Údaje o poškodených kusoch podľa skutočností v stĺpcoch 36-41.
48	SMGS	Znalecký posudok vyhotovený/nevyhotovený: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
49	SMGS	Ku KZ sú pripojené tieto plomby a prílohy: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
50	SMGS	Záznamy stanice určenia o stave tovaru, ktorý došiel s komerčnou zápisnicou vyhotovenou v stanici na ceste: Podľa bodu 4 SP k SMGS.
51	CIM/SMGS	Na ceste: Vyhotovenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS (dátumová pečiatka alebo názov a adresa dopravcu, dátum).
52	CIM/SMGS	Podpisy: Meno, adresa a podpis svedkov a oprávneného. Funkcia, meno a podpis zástupcov dopravcu.
53	CIM/SMGS	Pri príchode/v stanici určenia: Vyhotovenie alebo doplnenie komerčnej zápisnice CIM/SMGS (dátumová pečiatka alebo názov a adresa dopravcu, dátum).
54	CIM/SMGS	Podpisy: Meno, adresa a podpis svedkov a oprávneného. Funkcia, meno a podpis zástupcov dopravcu. Meno a podpis prijímateľa tovaru.

Vzor komerčnej zápisnice CIM/SMGS

Коммерческий акт ЦИМ/СМГС № Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS Nr.

Составлен в соответствии с: – Ausgefertigt gemäss:

☐ ЦИМ – CIM
☐ СМГС – SMGS

(нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen)

Перевозчик
Beförderer _____
Станция
Bahnhof _____

Дата составления
Datum der Ausfertigung _____
день, месяц, год – Tag-Monat-Jahr

1 Отправитель (наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land) Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____				6 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Страна – Land _____ Станция – Bahnhof _____ Перевозчик Unternehmen _____ Номер отправки Versand Nr. _____ дата приема груза к перевозке Datum der Übernahme des Gutes _____				7 Из _____ von _____ 8 В _____ nach _____																																																												
2 Получатель (наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land) Электронная почта – E-Mail _____ Телефон – Tel. _____ Факс – Fax _____				9 Прибыл angekommen in _____ Когда (время, дата) am (Datum, Zeit) _____ 10 № вагона/контейнера Wagen/Container Nr. _____				11 Дополнительные листы к данному коммерческому акту Ergänzungsblätter zu dieser Tatbestandsaufnahme ☐ да ja ☐ нет nein Количество Anzahl _____																																																												
3 Род упаковки Art der Verpackung _____ 4 Наименование груза Bezeichnung des Gutes _____ 5 Масса, кг Masse kg _____				12 Было установлено (месяц-день-час, станция) Am (Monat-Tag-Stunde, Bahnhof) _____ wurde festgestellt ☐ до vor ☐ при bei ☐ после nach ☐ Погрузка Verladung ☐ Отправление Abgang ☐ Транзит Transit ☐ Перепрузка Umladung ☐ Прибытие Ankunft ☐ Разгрузка Entladung ☐ Доставка Ablieferung				13 В дополнение к КА № Ergänzung der TA Nr. _____ станции des Bahnhofs _____ перевозчика des Beförderers _____ от vom _____ 20____																																																												
14 Пломбы – Verschlüsse								<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="2">Данные о пломбах Angaben über die Plomben</th> <th colspan="2">Перевозчика des Beförderers</th> <th colspan="3">Отправителя des Absenders</th> <th colspan="3">Таможни des Zollamtes</th> </tr> <tr> <th>Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht</th> <th>Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn</th> <th>Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben</th> <th>Количество пломб Anzahl der Plomben</th> <th>Наименование отправителя Name des Absenders</th> <th>Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben</th> <th>Количество пломб Anzahl der Plomben</th> <th>Наименование страны Bezeichnung des Landes</th> <th>Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td rowspan="3">На вагоне Am Wagen</td> <td>с одной стороны von einer Seite</td> <td>15</td> <td>16</td> <td>17</td> <td>18</td> <td>19</td> <td>20</td> <td>21</td> </tr> <tr> <td>с другой стороны von der anderen Seite</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>На ИТЕ an der UTI</td> <td></td> <td>23</td> <td>24</td> <td>25</td> <td>26</td> <td>27</td> <td>28</td> <td>29</td> </tr> </tbody> </table>								Данные о пломбах Angaben über die Plomben		Перевозчика des Beförderers		Отправителя des Absenders			Таможни des Zollamtes			Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen	На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21	с другой стороны von der anderen Seite								на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens								На ИТЕ an der UTI		23	24	25	26	27	28	29
Данные о пломбах Angaben über die Plomben		Перевозчика des Beförderers		Отправителя des Absenders			Таможни des Zollamtes																																																													
Где наложены пломбы Wo wurden die Plomben angebracht	Наименование станции и дороги Bezeichnung des Bahnhofs und der Bahn	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование отправителя Name des Absenders	Контрольные знаки пломб Kontrollzeichen der Plomben	Количество пломб Anzahl der Plomben	Наименование страны Bezeichnung des Landes	Количество пломб и знаки Anzahl der Plomben und Kontrollzeichen																																																												
На вагоне Am Wagen	с одной стороны von einer Seite	15	16	17	18	19	20	21																																																												
	с другой стороны von der anderen Seite																																																																			
	на люке цистерны auf der Öffnung des Kesselwagens																																																																			
На ИТЕ an der UTI		23	24	25	26	27	28	29																																																												
31 Данные о следах вскрытия или повреждений пломб Angaben über Öffnungs- oder Beschädigungsspuren an den Plomben								32 Вагон/контейнер оказался в техническом отношении исправным/неисправным, Der Wagen/Container ist in technischer Hinsicht unbeschädigt/beschädigt, О чем составлен технический Акт № _____ от _____ 20____ год worüber das technische Protokoll Nr. _____ vom _____ 20____ ausgestellt wurde																																																												
33 Груз погружен перевозчиком/отправителем Das Gut wurde verladen vom Beförderer/ vom Absender								34 Констатация факта / Обстоятельства составления КА. Описание состояния груза (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка Aufnahme des Tatbestands. / Umstände der Ausfertigung der TA. Beschreibung des Zustandes des Gutes (einschliesslich des beschädigten Gutes) mit Angabe der Fehlmenge und der überzähligen Menge. А) описание ущерба (вид и объем) Б) масса поврежденных/не поврежденных мест В) вид и состояние упаковки (внешнее и внутреннее) Г) способ погрузки Д) причины и время возникновения ущерба, если может быть четко установлено Е) дополнительный отчет перевозчика при прибытии																																																												

© 2019 CIT OSHND

34 Продолжение – Fortsetzung				
35 Результаты проверки – Ergebnis der Untersuchung				
36 В действительности оказалось – Tatsächlich festgestellt				
Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Количество мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
37	38	39	40	41
42 В том числе поврежденных мест – Davon beschädigte Stücke				
Знаки, марки и номера Zeichen, Marken und Nummern	Количество мест Stückzahl	Род упаковки Art der Verpackung	Наименование груза Bezeichnung des Gutes	Общая масса, кг Gesamtmasse in kg
43	44	45	46	47
48 Акт экспертизы составлен/не составлен - Sachverständigengutachten ausgestellt/nicht ausgestellt				
49 К КА приложены следующие пломбы и документы – Der TA sind folgende Plomben und Unterlagen beigelegt				
50 Отметка на станции назначения о состоянии груза, прибывшего с КА попутной станции Vermerk am Bestimmungsbahnhof über den Zustand des Gutes, das mit der TA eines Unterwegsbahnhofs eingetroffen ist				
	Составление коммерческого акта (календарный штамп или наименование, адрес предприятия/станции, дата) Erstellung der Tatbestandsaufnahme (Tagesstempel oder Name, Anschrift des Unternehmens/Bahnhofs, Datum)	Подписи Unterschrift		
В пути Unterwegs	51	52 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители перевозчика – Vertreter des Beförderers 		
При прибытии/ на станции назначения Bei Ankunft/ Am Bestimmungsbahnhof	53	54 Уполномоченный – Berechtigten Свидетели (имя, адрес, подпись) – Zeugen (Name, Anschrift, Unterschrift) Представители перевозчика – Vertreter des Beförderers Грузополучатель – Empfänger des Gutes		

**Zoznam adries pracovísk dopravcov,
ktorým sa zasielajú na prerokovanie reklamácie CIM/SMGS**

Príloha je vydaná samostatne a je zverejnená v platnom znení len v elektronickej podobe na internetovej stránke OSŽD.